

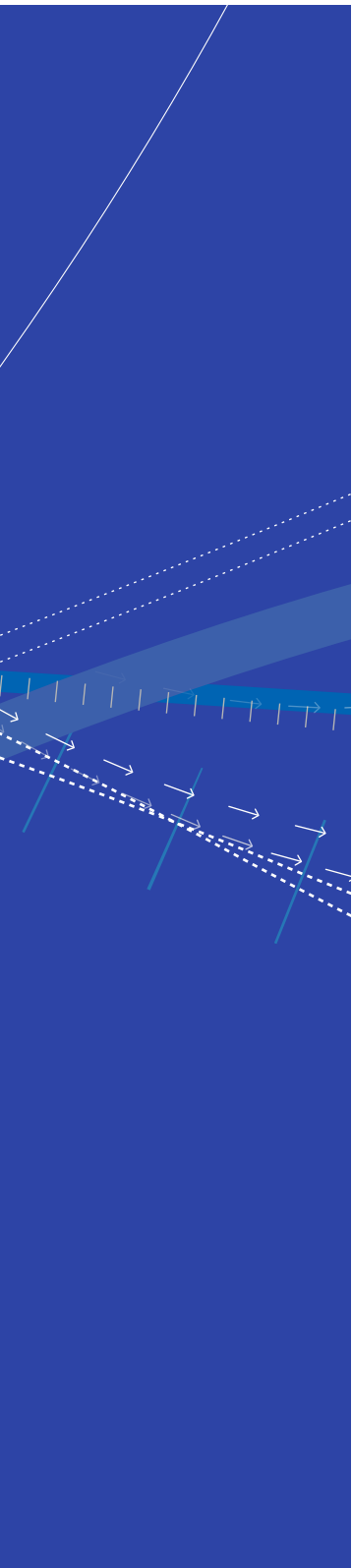
Rapport de gestion  
Geschäftsbericht

# 2012

**Office de la circulation et de la navigation**  
Etablissement autonome de droit public de l'Etat de Fribourg  
**Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt**  
Selbständige öffentlich-rechtliche Anstalt des Kantons Freiburg







<b>Avant-propos</b> <b>Vorwort</b>	<b>02</b>
<b>L'OCN en chiffres</b> <b>Das ASS in Zahlen</b>	<b>05</b>
<b>Les responsables</b> <b>Die Verantwortlichen</b>	<b>06</b>
<b>Rapport d'activité</b> <b>Tätigkeitsbericht</b>	<b>08</b>
<b>Technique</b> <b>Technik</b>	<b>16</b>
<b>Administration</b> <b>Verwaltung</b>	<b>18</b>
<b>Droit et mesures administratives</b> <b>Recht und Administrativmassnahmen</b>	<b>21</b>
<b>Technologies de l'information</b> <b>Informationstechnologien</b>	<b>24</b>
<b>Finances et personnel</b> <b>Finanzen und Personalwesen</b>	<b>26</b>
<b>Plus de détails</b> <b>Mehr Details</b>	<b>28</b>
<b>Rapport de l'organe de révision</b> <b>Bericht der Revisionsstelle</b>	<b>30</b>
<b>Comptes annuels</b> <b>Jahresrechnung</b>	<b>32</b>
<b>Mandat de prestations</b> <b>Leistungsauftrag</b>	<b>43</b>

# Avant-propos Vorwort

Votre sécurité, notre objectif  
Unser Ziel, Ihre Sicherheit



En 2012, l'OCN n'a pas dérogé aux bonnes habitudes qui, année après année, font sa réputation dans notre canton et bien au-delà des frontières cantonales. D'abord, une gestion moderne, qui se traduit par des finances saines et un résultat une nouvelle fois confortablement bénéficiaire. Ensuite, cette gestion moderne permet de s'adapter constamment à un environnement particulièrement dynamique: en 2012, le canton de Fribourg a connu une croissance record de 3,6% de son parc automobile, qui a dépassé la barre des 230'000 véhicules. C'est 50'000 de plus qu'il y a dix ans! L'OCN s'adapte à cette réalité non seulement dans l'organisation de son travail, mais également en termes d'infrastructures, avec le projet d'agrandissement du site de Domdidier. Enfin, conséquence de cette capacité d'adaptation, la satisfaction de la clientèle – un objectif prioritaire – a de nouveau atteint un très haut niveau.

En 2012, les chambres fédérales ont mis sous toit le projet Via sicura initié il y a plus de dix ans. Il s'agit, pour l'essentiel, de nouvelles normes en relation avec l'alcool au volant ou la vitesse excessive. Elles seront introduites progressivement entre 2013 et 2015. Quant aux exigences relatives à la formation et aux examens de conduite, elles font également l'objet d'une révision dans le cadre du projet OPERA-3.

A fin 2005, la Confédération a introduit la formation en deux phases ainsi que le permis de conduire à l'essai durant trois ans. Cette double approche, orientée formation et menace de sanctions, vise en premier lieu à renforcer la **sécurité des nouveaux conducteurs**. En novembre 2012, le Bureau de prévention des accidents (bpa) a dressé le premier bilan national sur l'efficacité de ces mesures. Le résultat général est positif. Pendant la période probatoire, les jeunes conducteurs ont causé moins d'accidents avec des blessés graves. Une réduction de 10% est enregistrée, comparativement aux autres tranches d'âge de conducteurs. Quant aux effets des cours obligatoires de perfec-

Auch im Jahr 2012 ist das ASS seinen guten Gewohnheiten treu geblieben, für die es in unserem Kanton und weit über die Kantons Grenzen hinaus seit Jahren bekannt ist. Da ist zunächst die moderne Verwaltung, die sich in gesunden Finanzen und einem abermals sehr positiven Ergebnis widerspiegelt. Diese moderne Verwaltung erlaubt zudem die fortwährende Anpassung an ein besonders dynamisches Umfeld: 2012 erlebte der Kanton Freiburg einen Rekordzuwachs von 3,6% seines Fahrzeugparks, der damit die Grenze von 230'000 Fahrzeugen überschritten hat. Das sind 50'000 mehr als noch vor zehn Jahren! Das ASS passt sich dieser Tatsache nicht nur in seiner Arbeitsorganisation an, sondern erweitert mit der Vergrößerung des Standorts Domdidier auch seine Infrastruktur. Dank dieser Anpassungsfähigkeit ist unser vorrangiges Ziel, die Kundenzufriedenheit wiederum sehr hoch ausgefallen.

2012 wurde von der Vereinigten Bundesversammlung das Projekt Via sicura verabschiedet, das vor mehr als zehn Jahren initiiert wurde. Im Grossen und Ganzen handelt es sich um neue Normen in Bezug auf Alkohol oder Geschwindigkeitsüberschreitungen. Diese werden von 2013 bis 2015 schrittweise eingeführt. Die Anforderungen an die Weiterbildung und die Führerprüfungen sind ebenfalls Bestandteil der Überprüfung im Rahmen des Projektes OPERA-3.

Ende 2005 hat der Bund die Zweiphasenausbildung sowie den Führerausweis auf Probe für drei Jahre eingeführt. Diese doppelte Vorgehensweise, ausgerichtet auf Ausbildung und Androhung einer Bestrafung, soll in erster Linie die **Sicherheit der Neulenker** verstärken. Im November 2012 hat die Beratungsstelle für Unfallverhütung (bfu) eine erste nationale Bilanz über die Wirksamkeit dieser Massnahmen veröffentlicht. Das Resultat ist generell positiv. Während der Probezeit haben die Neulenker weniger Unfälle mit Schwerverletzten verursacht. Im Vergleich zu anderen Alterskategorien konnte eine Abnahme von 10% verzeichnet werden. Die Probezeit stellt eine relevante vor-



tionnement (2 jours durant les 3 ans de période probatoire), le bpa propose de les faire suivre plus rapidement afin d'en augmenter l'efficacité. Cette proposition confirme le bien-fondé de la mesure d'encouragement introduite dès 2008 par l'OCN, où une contribution de 50 francs est octroyée en cas de suivi du premier jour de cours dans les six mois suivant l'obtention du permis à l'essai.

Toutes ces mesures, qui s'inscrivent dans un contexte général de durcissement des conditions imposées aux usagers de la route, produisent un effet très concret et positif : la sécurité sur nos routes s'améliore constamment. Le nombre de morts sur les routes fribourgeoises a reculé de 77 % au cours de ces trente dernières années, et le nombre d'accidents avec blessés est également en diminution, malgré la forte croissance du nombre de véhicules.

Dans le domaine de la **sécurité des véhicules**, l'OFROU étudie une révision de la périodicité des contrôles techniques applicables aux voitures de tourisme.

Au chapitre de l'environnement, le contrôle du système antipollution exécuté tous les 2 ans par des ateliers de réparation est supprimé dès 2013. Cette mesure est applicable uniquement aux véhicules munis d'un système de diagnostic embarqué (OBD), soit près des 2/3 du parc des véhicules. L'évolution technique des véhicules doit être régulièrement appréciée et mener, si nécessaire, à une reconsidération des exigences de contrôle. Le maintien d'un parc de véhicules présentant un niveau de sécurité élevé et respectant l'environnement est un objectif permanent de l'OCN.

Ces quelques éléments illustrent le cadre dynamique dans lequel œuvre l'OCN. Autrement dit : votre sécurité, notre objectif !

**Erwin Jutzet**, Conseiller d'Etat  
Président du Conseil d'administration

beugende Massnahme dar. Was die obligatorischen Kurse (2 Tage in 3 Jahren Probezeit) angeht, empfiehlt die bfu, einen möglichst raschen Besuch dieser Kurse zu verlangen, um ihre Wirksamkeit zu erhöhen. Diese Empfehlung bestätigt die Richtigkeit der 2008 vom ASS eingeführten Ermutigung. Eine Beteiligung von 50 Fr. wird gewährt, wenn der erste Kurstag innerhalb der ersten sechs Monate nach Erhalt des Führerausweises auf Probe besucht wird.

All diese Massnahmen, die in einem Kontext allgemeiner Verschärfungen der Anforderungen an die Strassenbenutzer stehen, haben einen sehr konkreten und positiven Effekt: Die Sicherheit auf unseren Strassen verbessert sich stetig. Die Anzahl der Verkehrstoten auf Freiburger Strassen ist in den letzten 30 Jahren um 77 % gesunken und die Zahl der Unfälle mit Verletzten hat trotz der starken Fahrzeugzunahme ebenfalls abgenommen.

Im Bereich der **Sicherheit der Fahrzeuge**, prüft das ASTRA eine Anpassung des anwendbaren Rhythmus der technischen Kontrollen von Personenwagen.

In Bezug auf die Umwelt wird ab 2013 die zweijährliche Abgaskontrolle durch Reparaturwerkstätten abgeschafft. Diese Massnahme ist aber nur für Fahrzeuge mit einem On-Board-Diagnose-System (OBD) gültig, also für nahezu 2/3 des Fahrzeugparks. Die technische Entwicklung der Fahrzeuge soll regelmässig beurteilt und geleitet werden, wenn nötig, durch eine Überprüfung der Kontrollvorschriften. Das Aufrechterhalten eines Fahrzeugparks, der ein hohes Sicherheitsniveau darstellt und die Umwelt respektiert, ist das stetige Ziel des ASS.

Diese kurze Darstellung veranschaulicht den dynamischen Rahmen, in dem das ASS tätig ist: In einem Satz : Unser Ziel, Ihre Sicherheit !

**Erwin Jutzet**, Staatsrat  
Präsident des Verwaltungsrates



*Les partenaires de l'OCN sont présentés au travers des illustrations du rapport de gestion*  
Professionnels du transport de personnes  
Médecin exécutant un contrôle pour conducteurs professionnels

*Illustrationen des Geschäftsberichts: Partner des ASS für Verkehrssicherheit*  
Beschäftigte im Personentransport  
Arzt bei der Untersuchung einer angehenden Berufsschauffeurin

# L'OCN en chiffres Das ASS in Zahlen

Les chiffres clés  
Die Kennzahlen

	2010	2011	2012	Evolution Entwicklung
Personnel (en unités plein temps) Personal (in Vollzeitereinheiten)	76,65	78,65	<b>82,20</b>	↗
Revenus d'exploitation (en millions de francs) Betriebsertrag (in Millionen Franken)	17,3	18,0	<b>18,3</b>	→
Bénéfice net (en francs) Reingewinn (in Franken)	2 920 494	2 897 998	<b>2 695 301</b>	↘
Contribution à l'Etat (en francs) Beitrag an den Staat (in Franken)	2 200 000	2 300 000	<b>2 350 000</b>	↗
Impôts encaissés pour l'Etat (en millions de francs) Steuerinkasso für den Staat (in Millionen Franken)	83,39	86,21	<b>89,17</b>	↗
Effectif des véhicules au 30.09 Fahrzeugbestand am 30.09	217 168	224 802	<b>232 993</b>	↗
Contrôles techniques Fahrzeugprüfungen	76 373	78 768	<b>74 404</b>	↘
Examens théoriques et pratiques Theoretische und praktische Führerprüfungen	16 061	16 401	<b>16 546</b>	→
Mesures administratives Administrativmassnahmen	8 920	8 732	<b>8 834</b>	→
Effectif des bateaux au 30.09 Schiffsbestand am 30.09	5 795	5 854	<b>5 852</b>	→
Satisfaction de la clientèle (en %) Kundenzufriedenheit (in %)	89	86	<b>85</b>	→

# Les responsables Die Verantwortlichen

## Organes et organigramme Organe und Organisation

### Conseil d'administration | Verwaltungsrat

**Président****Präsident**

Erwin Jutzet  
Conseiller d'Etat  
Schmitten

**Vice-président****Vizepräsident**

Jürg Fasnacht  
Unternehmer  
Muntelier

**Secrétaire****Sekretärin**

Simone Chappuis  
Givisiez

**Membres****Mitglieder**

Georges Corpataux  
Retraité

André Dumas  
Chef d'entreprise

Yvonne Stempfel-Horner  
Verwalterin, Grossrätin

Raphaël Rimaz  
Ancien Conseiller  
d'Etat  
Domdidier

Thierry Defferrard  
Représentant  
du personnel  
Granges-Paccot

Fribourg

Attalens

Guschelmuth

### Direction | Direktion

**Directeur****Direktor**

Marc Rossier  
Farvagny

**Directeur suppléant****Stellvertretender Direktor**

Michel Brischoux  
Villarepos

### Organe de révision | Revisionsstelle

Multifiduciaire Fribourg SA  
Fribourg

### Commission du personnel | Personalkommission

**Président****Präsident**

Bruno Meuwly



---

## Technique | Technik

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Thomas Waeber

### Examens conducteurs Führerprüfungen

Jean-Luc Clerc

### Infocentre Infocenter

Bernard Portmann

### Contrôles techniques véhicules Fahrzeugprüfungen

Jean-Louis Ropraz

---

## Administration | Verwaltung

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Michel Brischoux

### Circulation Fahrzeuge

Cédric Lambelet

### Conducteurs Führer

Bruno Cotting

---

## Droit et mesures administratives | Recht und Administrativmassnahmen

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

André Demierre

### Chancellerie Kanzlei

Elmar Bærismwyl

### Prévention Prävention

Pierre-André Singer

---

## Technologies de l'information | Informationstechnologien

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Philippe Savary

### Technologies de l'information Informationstechnologien

Yves Eggertswyler    Didier Folly

### Navigation Schifffahrt

Claude Stucky

---

## Finances et personnel | Finanzen und Personalwesen

### Adjoint de direction Direktionsadjunkt

Michel Brischoux

### Comptabilité Buchhaltung

Markus Perroulaz

### Personnel Personalwesen

Irène Marguet

# Rapport d'activité Tätigkeitsbericht

## L'année 2012 en bref Das Jahr 2012 in Kürze

Pour la deuxième année consécutive, le canton de Fribourg est le leader national en matière de croissance du parc des véhicules. La progression cantonale, affichant 3,6 % (2011 : 3,5 %), est largement supérieure à la valeur nationale (2,3 %).

La mise en œuvre de la composante fiscale écologique en faveur des voitures de tourisme se poursuit. Au 1<sup>er</sup> janvier 2012, la Confédération a élevé les exigences permettant d'obtenir l'étiquette-énergie A. C'est pourquoi seuls 2'112 véhicules correspondant à cette catégorie ont été immatriculés en 2012. Ils s'ajoutent aux 4'152 unités de 2011. Ces véhicules bénéficient d'une exonération fiscale cantonale durant trois années civiles. Près de 130'000 voitures de tourisme des catégories D à G ou sans étiquette, soit trois quarts du parc, ont supporté un malus de 4,0 % afin d'assurer la neutralité de cette mesure. La proportion de voitures neuves de catégorie A immatriculées en 2012 se monte à 12 % (2011 : 35 %).

L'OCN a participé au printemps au Comptoir de Romont et en automne à la Foire de Fribourg. Un nouveau concept axé sur la prévention, en particulier sur l'expérimentation du temps de réaction, a été développé. Un contact avec plus de 35'000 clients a pu être établi dans un environnement informel.

Dans le cadre d'une mesure de la satisfaction de la clientèle, plus de 370 clients ont été contactés par la société MIS Trend. 85 % des clients expriment une satisfaction totale ou bonne par rapport aux prestations délivrées par l'OCN. C'est un résultat réjouissant et encourageant pour l'ensemble du personnel.

Une étude de la satisfaction du personnel a également été menée par la société Mbee.M. 93 % des collaborateurs y ont participé ; 73 % sont extrêmement ou très satisfaits de leur emploi et des conditions de travail. En comparaison avec l'enquête

Das zweite Jahr in Folge ist der Kanton Fribourg nationaler Leader, was die Wachstumsrate des Fahrzeugparks angeht. Die kantonale Zunahme beträgt 3,6 % (2011 : 3,5 %), und liegt weit über dem nationalen Wert (2,3 %).

Das Besteuerungssystem mit ökologischer Komponente zugunsten von Personenwagen wird weitergeführt. Am 1. Januar 2012 hat der Bund die Voraussetzungen zum Erlangen der Energieetikette A angehoben. Deshalb wurden 2012 nur 2'112 Fahrzeuge eingelöst, die dieser Kategorie entsprechen. Sie werden zu den 4'152 eingelösten Einheiten von 2011 hinzugefügt. Diese Fahrzeuge profitieren von einer kantonalen Steuerbefreiung während drei Kalenderjahren. Nahezu 130'000 Personenwagen der Kategorien D bis G oder ohne Etikette, also drei Viertel des Fahrzeugparks, haben einen Malus von 4,0 % hinnehmen müssen, um die Kostenneutralität dieser Massnahme zu sichern. Der Anteil der immatrikulierten Neufahrzeuge der Kategorie A beläuft sich auf 12 % (2011 : 35%).

Das ASS war im Frühling am Comptoir von Romont und im Herbst an der Freiburger Messe vertreten. Es wurde ein neues, vor allem auf die Prävention ausgerichtetes Konzept entwickelt, das auch die Reaktionszeit testen soll. Es konnten mehr als 35'000 Kundenkontakte in ungezwungenem Rahmen gepflegt werden.

Im Rahmen einer Umfrage zur Kundenzufriedenheit wurden durch MIS Trend 370 Kunden kontaktiert. 85 % der Kunden beurteilten die erbrachten Leistungen des ASS mit der Zufriedenheit total oder gut. Das ist ein erfreuliches und ermutigendes Ergebnis für das gesamte Personal.

Es wurde ebenfalls eine Umfrage zur Zufriedenheit des Personals durch die Firma Mbee.M durchgeführt. 93 % der Mitarbeiter haben daran teilgenommen ; 73 % sind äusserst oder sehr zufrieden mit ihrem Arbeitsplatz und den Arbeitsbedingungen. Im Vergleich

réalisée en 2009, le niveau de satisfaction a progressé. Les détails sont présentés dans le chapitre concerné, p. 26.

Près de 74'500 contrôles techniques ont été réalisés. Tous les types de véhicules sont contrôlés selon les rythmes légaux, sauf les voitures de tourisme pour lesquelles un retard de six mois est enregistré. Une période tampon de trois mois est adéquate. Cet écart défavorable résulte d'une croissance importante du nombre de voitures de tourisme et d'un manque temporaire de ressources au niveau du personnel technique. Cette situation sera corrigée en 2013. Globalement, en comparaison nationale, il s'agit d'un excellent score.

En collaboration avec la Société de médecine du canton de Fribourg, 34 médecins de famille ont suivi une formation sur les particularités de la médecine du trafic. Dès 2013, les contrôles médicaux obligatoires pour les chauffeurs professionnels seront effectués exclusivement par ces médecins agréés.

Dans le domaine financier, les revenus progressent de 1,9 % et les charges de 3,0 %. Le résultat d'exploitation enregistre une diminution de 100'245 francs (-3 %). D'importants moyens ont été engagés au profit de la prévention routière. Il s'agit notamment d'une aide de 50 francs en faveur de 1'302 jeunes conducteurs astreints à la formation en deux phases. En sus, divers projets, sous la conduite de la DSAS et de la DSJ et en relation avec la santé et la mobilité, ont été soutenus. L'appui se monte à 161'000 francs. Le financement est assuré par le fonds de prévention des accidents. Le bénéfice net avoisine les 2,7 millions de francs. L'Etat bénéficie d'une contribution annuelle de 2,35 millions de francs.

mit der 2009 durchgeführten Umfrage ist die Zufriedenheit angestiegen. Einzelheiten werden im betreffenden Kapitel vorgestellt, Seite 26.

Nahezu 74'500 technische Prüfungen wurden durchgeführt. Sämtliche Fahrzeuge werden nach dem gesetzlich vorgeschriebenen Intervall kontrolliert, lediglich bei den Personenwagen ist eine Verzögerung von sechs Monaten zu verzeichnen. Eine Pufferzeit von drei Monaten ist angemessen. Diese ungünstige Abweichung ist auf ein starkes Wachstum der Personenwagen und auf zeitweilig fehlende Ressourcen beim technischen Personal zurückzuführen. Dieser Umstand wird 2013 korrigiert. In der Gesamtheit des nationalen Vergleichs handelt es sich um ein ausgezeichnetes Ergebnis.

In Zusammenarbeit mit der Ärztesgesellschaft des Kantons Freiburg SMCF wurde eine Weiterbildung im Bereich der Verkehrsmedizin organisiert, an der 34 Hausärzte teilnahmen. Ab 2013 werden die obligatorischen Untersuchungen an Berufschauffeuren nur noch von diesen anerkannten Ärzten durchgeführt.

Im Finanzwesen steigen der Umsatz um 1,9 % und die Ausgaben um 3,0 %. Das Betriebsergebnis weist einen Umsatzrückgang von 100'245 Fr. (-3 %) auf. Umfangreiche Mittel wurden zugunsten der Prävention investiert. Es handelt sich hierbei um einen Beitrag von je 50 Fr. für 1'302 Jungfahrer, welche die Zweiphasenausbildung absolvieren müssen. Zusätzlich wurden verschiedene Projekte im Zusammenhang mit der Gesundheit und der Mobilität, die unter der Verantwortung des GSD und der SJD stehen, vom ASS unterstützt. Dieser Beitrag beläuft sich auf 161'000 Franken. Die Finanzierung wird durch den Fonds für Unfallprävention gewährleistet. Der Reingewinn beträgt nahezu 2,7 Millionen Fr. Dem Staat wurde ein Jahresbeitrag von 2,35 Millionen Fr. überwiesen.

## Conseil d'administration Verwaltungsrat

Le Conseil d'administration s'est réuni cinq fois. Il a pris connaissance et/ou procédé à la validation des objets suivants :

- désignation de Jürg Fasnacht en qualité de Vice-président et Simone Chappuis en qualité de secrétaire ;
- comptes et rapport de gestion 2011 ;
- proposition au Conseil d'Etat pour la désignation de l'organe de révision pour les exercices 2012 à 2014 ;
- planification et objectifs stratégiques 2012-2016 ;
- projections relatives au personnel et au parc des véhicules 2015-2035 ;
- actualisation de l'inventaire des prestations contractuelles ;
- majoration exceptionnelle de 200'000 francs de la contribution annuelle 2013 en faveur de l'Etat ;
- budget, fixation des objectifs d'entreprise et attribution de 400'000 francs en faveur de la participation du personnel aux résultats d'entreprise 2013 ;
- agrandissement du bâtiment de Domdidier, y compris désignation d'un comité de pilotage ;
- plan financier 2012-2016, notamment l'affectation d'éventuels excédents de produits au profit des usagers de la route et de la prévention ;
- révision du règlement du personnel, des modalités de retraite et d'encouragement à la retraite.

Les membres du Conseil d'administration sont régulièrement informés par la direction sur la marche de l'entreprise.

La rétribution totale des membres du Conseil d'administration s'est élevée à 35'300 francs.

Der Verwaltungsrat ist fünfmal zusammengetreten. Folgende Geschäfte wurden zur Kenntnis genommen und/oder genehmigt :

- Ernennung von Jürg Fasnacht zum Vizepräsidenten und Simone Chappuis zur Sekretärin ;
- Rechnung und Geschäftsbericht 2011 ;
- Antrag an den Staatsrat zur Bestimmung einer Revisionsstelle für die Jahresrechnungen 2012-2014 ;
- Planung und Festlegung der strategischen Ziele 2012-2016 ;
- Prognosen betreffend Personal und Fahrzeugpark 2015-2035 ;
- Aktualisierung des Inventars der vertraglichen Leistungen ;
- Aussergewöhnliche Erhöhung des jährlichen Beitrags 2013 an den Staat um 200'000 Fr. ;
- Budget und Festlegung der Unternehmensziele sowie Zuteilung von 400'000 Fr. zugunsten des Personals als Beteiligung an den Unternehmensergebnissen 2013 ;
- Erweiterung des Gebäudes in Domdidier, einschliesslich Bezeichnung eines Lenkungsausschusses ;
- Finanzplan 2012-2016, insbesondere die Verwendung eines allfälligen Ertragsüberschusses zugunsten der Strassenbenützer und der Prävention ;
- Überarbeitung des Personalreglements sowie der Modalitäten und der Förderung der Pensionierung.

Die Direktion informierte die Verwaltungsratsmitglieder regelmässig über den Geschäftsgang des Unternehmens. Die gesamte Entlohnung der Mitglieder des Verwaltungsrates beträgt 35'300 Fr.

### Moniteurs de conduite Fahrlehrer



# Relations externes Aussenbeziehungen

## Association des services des automobiles (asa) Vereinigung der Strassenverkehrsämter (asa)

Tous les services des automobiles cantonaux ainsi que celui de la principauté du Liechtenstein sont regroupés au sein de l'asa, organe faîtière qui assure le lien entre les membres et les autorités fédérales. Ses principaux objectifs sont : garantir une exécution cantonale uniforme, organiser la formation de base ou complémentaire du personnel des services des automobiles ainsi que coordonner des projets complexes. Les réalisations ou projets d'importance sont :

- SIAC : système d'information relatif à l'admission à la circulation qui regroupera les données MOFIS – FABER – ADMAS, à savoir les registres fédéraux en ligne des véhicules, des conducteurs et des mesures administratives ;
- assurance qualité des prestations réalisées par les services des automobiles ou par des tiers (notamment moniteurs de conduite et centres de formation en deux phases) ;
- perfectionnement des moniteurs de conduite et des chauffeurs professionnels ;
- prises de position relatives à diverses consultations ainsi que collaboration lors de modification ou d'élaboration de nouvelles normes légales.

Cette énumération non exhaustive démontre l'importance de l'asa. Il est donc logique que l'OCN s'engage au sein des commissions nationales et régionales de l'asa.

Als Dachorgan der kantonalen Strassenverkehrsämter und des Fürstentums Liechtenstein, hat die asa eine Bindegliedfunktion zwischen ihren Mitgliedern und den Bundesbehörden. Die wichtigsten Ziele sind: Sicherstellung eines einheitlichen Vollzugs, Organisation der Aus- und Weiterbildung des Personals der Strassenverkehrsämter sowie Erbringung von Dienstleistungen, namentlich im Bereich der Koordination komplexer Projekte. Nachstehend die wichtigsten Vorhaben und Realisierungen:

- IVZ : Informationssystem über die Verkehrszulassungsverordnung, das die Datenkonsolidierung MOFIS – FABER – ADMAS zusammenfasst, (Online Bundesregister der Fahrzeuge, Führer und Administrativmassnahmen) ;
- Qualitätssicherung der von den Strassenverkehrsämtern oder von Dritten (insbesondere Fahrlehrern und Zweiphasenausbildungszentren) erbrachten Leistungen ;
- Weiterbildung der Fahrlehrer und der Berufsschauffere ;
- Stellungnahmen zu verschiedenen Vernehmlassungen und Mitarbeit bei der Revision oder Erarbeitung von neuen Rechtsnormen.

Diese unvollständige Aufzählung zeigt die Wichtigkeit der asa auf. Es ist deshalb folgerichtig, dass sich das ASS in den nationalen und regionalen Kommissionen der asa engagiert.

## Association suisse des services de la navigation (asn) Vereinigung der Schifffahrtsämter (vks)

Les objectifs de l'asn en matière de navigation sont analogues à ceux de l'asa en matière de circulation. 21 cantons ont des activités dans le domaine de la navigation et tous sont membres de l'asn. Le directeur de l'OCN siège au comité.

Die vks verfolgt analoge Ziele im Schifffahrtsbereich wie die asa im Strassenverkehr. Alle 21 Kantone, die ein Schifffahrtsamt betreiben, sind Mitglieder der vks. Der Direktor des ASS ist Vorstandsmitglied des vks.

## Dynamic Test Center (DTC) Dynamic Test Center (DTC)

Le DTC, dont la renommée est due à la réalisation de «crash-tests» complexes ainsi qu'aux analyses d'accidents de la circulation, s'engage essentiellement dans le domaine de la sécurité routière. Par ailleurs, l'OFROU a attribué au DTC le mandat d'homologuer les véhicules importés. L'asa a de nombreuses affinités avec le DTC. Le directeur de l'OCN représente l'asa au sein du Conseil d'administration.

Das DTC, unter anderem bekannt für die Durchführung komplexer Crash-Tests und für Verkehrsunfallanalysen, hat sich ganz der Verkehrssicherheit verschrieben. Zusätzlich nimmt das DTC im Auftrag des Bundesamtes für Strassen (ASTRA) die Homologation der Importfahrzeuge vor. Zwischen der asa und dem DTC bestehen zahlreiche Berührungspunkte. Der Direktor des ASS vertritt die asa im Verwaltungsrat des DTC.

## Formation des moniteurs de conduite Fahrlehrerausbildung

Un brevet fédéral, selon les exigences de l'Office fédéral de la formation professionnelle et de la technologie (OFFT), est nécessaire afin d'exercer la profession de moniteur de conduite. C'est sur cette base que l'OCN délivre l'autorisation cantonale d'enseigner la conduite.

L'OCN est chargé de contrôler l'activité des écoles de conduite et de vérifier que les moniteurs suivent les cours de perfectionnement (tous les cinq ans cinq jours). Au besoin, il prononce des mesures qui peuvent aller jusqu'au retrait de l'autorisation d'enseigner la conduite.

À l'occasion d'une séance annuelle, les moniteurs de conduite sont informés des développements ayant un impact sur leurs activités.

Wer den Beruf eines Fahrlehrers ausüben will, muss im Besitz eines eidgenössischen Fähigkeitsausweises gemäss den Anforderungen des Bundesamtes für Berufsbildung und Technologie (BBT) sein. Gestützt auf diesen Ausweis erteilt das ASS die kantonale Bewilligung zur Ausübung des Fahrlehrerberufes.

Das ASS hat die Aufgabe, die Tätigkeit der Fahrschulen zu kontrollieren und sicherzustellen, dass die Fahrlehrer der Weiterbildungspflicht (fünf Tage in fünf Jahren) nachkommen. Bei Bedarf trifft es Massnahmen, die bis zum Entzug der Berufsausübungsbewilligung gehen können.

Anlässlich einer jährlichen Sitzung werden die Fahrlehrer über die Entwicklungen informiert, die sich auf ihre Tätigkeit auswirken.

## Association pour la coordination des tâches informatiques des services des automobiles (KISTRA) Verein für die Koordination von Informatikaufgaben der Strassenverkehrsämter (KISTRA)

La solution informatique CARI est implantée auprès de treize services des automobiles et soutient l'admission des conducteurs et des véhicules à la circulation routière ainsi que la perception des impôts. L'OCN assure la direction administrative de KISTRA. Il s'agit de coordonner les activités entre les nombreux utilisateurs de CARI, le fournisseur et les instances fédérales.

Das Informatiksystem CARI ist bei 13 Strassenverkehrsämtern eingeführt und unterstützt die Zulassung von Führern und Fahrzeugen wie auch das Einziehen von Steuern. Das ASS gewährleistet die administrative Leitung von KISTRA. Es handelt sich dabei um die Koordination der verschiedenen Aktivitäten zwischen den zahlreichen Nutzern von CARI, dem Anbieter und den Bundesbehörden.

### L-2 FR L-2 FR

L'OCN détient une participation de 200'000 francs dans cette société. L-2 FR propose des cours dans le cadre de la formation en deux phases des jeunes conducteurs ainsi que du perfectionnement à la conduite d'autres usagers de la route, notamment les chauffeurs professionnels. Cette participation minoritaire de 20 % contribue à une offre de formation diversifiée et de qualité sur le territoire fribourgeois. Le directeur de l'OCN siège au Conseil d'administration.

Das ASS ist mit 200'000 Fr. an diesem Unternehmen beteiligt. Das L-2 FR bietet Kurse im Rahmen der Zweiphasenausbildung der Jungfahrer an, aber auch Kurse zur Aus- und Weiterbildung anderer Verkehrsteilnehmer, insbesondere der Berufschaffeuere. Durch diese Minderheitsbeteiligung von 20 % kann ein vielseitiges Angebot an Aus- und Weiterbildungen im Kanton Freiburg realisiert werden. Der Direktor vertritt das ASS im Verwaltungsrat des L-2 FR.

## Médias Medien

Une présence médiatique soutenue et de qualité est essentielle à la bonne communication des activités de prévention et favorable à l'image de l'entreprise. Les médias ont avantageusement relayé les divers communiqués et actions de prévention de l'OCN.

Eine gute und regelmässige Medienpräsenz ist sowohl für die erfolgreiche Verbreitung unserer Präventionstätigkeiten als auch für die Imagepflege des ASS unabdingbar. Die Medien haben die verschiedenen Veröffentlichungen und Präventionsmassnahmen vorteilhaft übertragen.

## Partenaires professionnels Geschäftspartner

L'Union professionnelle suisse de l'automobile/FR (UPSA/FR), l'Association fribourgeoise des écoles de circulation (AFEC), la Chambre fribourgeoise des agents généraux d'assurances (CFAGA), les représentants des usagers de la route tels que le TCS, l'ACS ou l'ASTAG sont les partenaires les plus importants de l'OCN. Les contacts réguliers et institutionnalisés entretenus avec les membres des différents comités sont très bons. Selon les besoins, des séances d'information destinées aux membres de ces associations sont organisées.

Zu unseren wichtigsten Geschäftspartnern zählen der Auto Gewerbe Verband Schweiz/FR (AGVS/FR), der Freiburgerische Verband der Fahrschulen (AFEC), der Freiburger Verband der Versicherungs-Generalagenten (FVVG), die Strassenbenützerverbände TCS, ACS und ASTAG. Die regelmässigen, institutionalisierten Kontakte mit den Verbandsverantwortlichen sind ausgesprochen gut. Je nach Bedarf wurden Informationsveranstaltungen für die Mitglieder organisiert.

### *Professionnels du transport de marchandises Beschäftigte im Gütertransport*



## Bases légales Rechtsgrundlagen

Au plan cantonal, le Conseil d'Etat a, par ordonnance du 30 octobre 2012, fixé à 4,8 % la majoration applicable en 2013 aux voitures de tourisme dont l'étiquette-énergie est D ou inférieure. Il a également fixé par ordonnance du 20 novembre 2012 les modalités de l'assurance collective concernant la responsabilité des cyclomotoristes.

Au niveau fédéral, des modifications mineures ont été enregistrées. Elles concernent avant tout la loi sur la circulation routière (LCR), la loi sur le CO<sub>2</sub>, l'ordonnance relative aux exigences techniques requises pour les véhicules routiers (OETV), l'ordonnance sur les règles de la circulation routière (OCR), l'ordonnance sur l'assurance des véhicules (OAV), l'ordonnance sur la signalisation routière (OSR) et l'ordonnance réglant l'admission à la circulation routière (OAC).

Auf kantonaler Ebene hat der Staatsrat mit der Verordnung vom 30. Oktober 2012 auf Anfang 2013 eine Tarifierhöhung von 4,8 % für Personenwagen mit einer Energieetikette D oder einer tiefer eingestufteten Etikette erlassen. Ebenfalls wurden mit der Verordnung vom 20. November 2012 die Bedingungen der Kollektivhaftpflichtversicherung der Motorfahräder festgesetzt.

Auf Bundesebene gab es nur geringfügige Änderungen. Diese betrafen in erster Linie das Strassenverkehrsgesetz (SVG), das CO<sub>2</sub>-Gesetz, die technischen Anforderungen an Strassenfahrzeuge (VTS), die Verkehrsregelnverordnung (VRV), die Verkehrsversicherungsverordnung (VVV), die Signalisationsverordnung (SSV) sowie die Verordnung über die Zulassung zum Strassenverkehr (VZV).

## Approvisionnement économique du pays Wirtschaftliche Landesversorgung

En situation de crise, la Confédération reprend de l'économie privée certaines responsabilités d'approvisionnement. Cela concerne notamment le rationnement des carburants en cas de sérieuse difficulté d'approvisionnement en pétrole. Les services des automobiles seraient alors appelés à participer à l'exécution de cette tâche.

Une solution informatique nationale est en cours de développement. Elle assurera la production des titres d'achat pour les détenteurs de véhicule. L'OCN est représenté au sein de l'organe cantonal de l'approvisionnement économique.

In Krisensituationen übernimmt der Bund von der Privatwirtschaft einen Teil der Verantwortung für die Landesversorgung. Dies betrifft namentlich die Treibstoffrationierung bei gravierenden Versorgungsschwierigkeiten mit Erdöl. In einem solchen Fall würden den Strassenverkehrsämtern wichtige Vollzugsaufgaben zufallen.

Eine nationale Informatiklösung ist in Entwicklung. Sie sichert die Ausstellung von Bezugskarten für die Fahrzeughalter. Das ASS ist im kantonalen Organ für die wirtschaftliche Landesversorgung vertreten.





## Evolution du parc des véhicules Entwicklung des Fahrzeugparks

Au 30 septembre 2012, 232'993 véhicules étaient immatriculés dans le canton de Fribourg, soit une croissance de 3,6 % (2011 : 3,5 %). Quant à la progression nationale, elle se monte à 2,3 % (2011 : 2,2 %). Les immatriculations de véhicules neufs représentent 17'365 unités, soit une diminution de 2,3 % (CH: +2,2 %).

Les voitures de tourisme atteignent 165'114 unités, soit une progression de 3,4 %. Du côté des deux roues, la croissance est de 4,4 % pour atteindre 21'011 unités. Ces véhicules sont très attractifs en raison d'une faible consommation de carburant et d'un encombrement réduit comparativement aux voitures de tourisme. L'immatriculation des cyclomoteurs est repartie à la hausse grâce à la forte croissance du nombre de cycles électriques entrant dans cette même catégorie.

La répartition des voitures de tourisme selon l'étiquette-énergie est la suivante : un quart pour les catégories A à C et trois quarts pour les catégories D à G ou sans étiquette.

Am 30. September 2012 waren im Kanton Freiburg 232'993 Fahrzeuge eingelöst. Dies bedeutet eine Zunahme von 3,6 % (2011 : 3,5 %). Auf nationaler Ebene beträgt das Wachstum 2,3 % (2011 : 2,2 %). Es wurden 17'365 Neufahrzeuge immatrikuliert, was einer Abnahme von 2,3 % entspricht (CH: +2,2 %).

Der Bestand der Personenwagen (165'114) hat sich um 3,4 % erhöht. Bei den Zweirädern liegt das Wachstum bei 4,4 % und entspricht 21'011 Fahrzeugen. Die Attraktivität der Motorräder beruht unter anderem auch auf dem niedrigeren Treibstoffverbrauch und dem kleineren Platzbedarf im Vergleich zu den Personenwagen. Der Anstieg der Immatrikulationen von Motorfahrzeugen ist auf eine starke Zunahme von Elektrofahrrädern, die in dieselbe Kategorie fallen, zurückzuführen.

Die Aufteilung der Personenwagen gemäss Energieetikette sieht folgendermassen aus: ein Viertel für die Kategorien A - C und drei Viertel für die Kategorien D - G bzw. ohne Etikette.

**Professionnels de l'automobile**  
**Beschäftigte in der Automobilbranche**



# Technique Technik

## Secteur contrôles techniques des véhicules Sektor Fahrzeugprüfungen

Les halles techniques de Fribourg, Bulle et Domdidier sont dotées d'équipements performants. 86'918 sessions ont été nécessaires afin de contrôler 74'404 véhicules, dont 46'383 contrôles périodiques obligatoires. Parmi ces derniers, on relève 10 % de véhicules non présentés qui nécessitent une nouvelle convocation. Près de 45 % des véhicules contrôlés présentent des défauts. 16 % d'entre eux ont été rappelés à l'OCN pour une inspection complémentaire. Quant aux défauts mineurs (29 %), la responsabilité d'y remédier a été déléguée aux garagistes ou aux détenteurs. Toutes les catégories de véhicules sont convoquées selon les rythmes légaux, à l'exception des voitures de tourisme, lesquelles sont convoquées avec une temporisation de six mois. Ce délai découle d'une forte progression du parc des véhicules et d'une capacité réduite au niveau des ressources humaines. Plus de 400 journées d'absence pour cause de maladies ou d'accidents non professionnels ont été enregistrées. L'objectif 2013 est une temporisation limitée à 3 mois.

Afin d'assurer un service élevé, le contrôle technique de certains genres de véhicules est réalisé chez le client. 3'913 engins agricoles, machines de travail et remorques ont ainsi été inspectés hors des locaux de l'OCN. De même, les experts se sont déplacés auprès d'entreprises de transports publics où 221 véhicules ont été contrôlés. L'OCN a en outre effectué 76 mesures de bruit au passage à l'aérodrome d'Ecuvillens.

In den Prüfzentren von Freiburg, Bulle und Domdidier konnten auf den leistungsstarken Prüfbahnen in 86'918 Prüfungen rund 74'404 Fahrzeuge kontrolliert werden. Davon waren 46'383 obligatorische periodische Prüfungen. 10 % der obligatorisch zu prüfenden Fahrzeuge wurden nicht vorgeführt und mussten neu angeboten werden. Fast 45 % der geprüften Fahrzeuge wiesen Mängel auf, 16 % davon wurden zu einer Nachprüfung angeboten. Bei kleineren Mängeln (29 %) wurde die Verantwortung für deren Behebung den Garagisten oder Haltern übertragen. Alle Fahrzeugkategorien werden gemäss den rechtlichen Prüfungsintervallen angeboten, mit Ausnahme der Personenwagen, die zurzeit mit einem Rückstand von etwas mehr als 6 Monaten angeboten werden. Diese Verzögerung wurde unter anderem durch die grosse Zunahme des Fahrzeugparks und der mangelnden Kapazität verursacht. Mehr als 400 Absenttage mussten wegen Krankheit oder Nichtberufsunfällen verzeichnet werden. Ziel des Jahres 2013 ist es, die Verzögerung auf 3 Monate zu reduzieren.

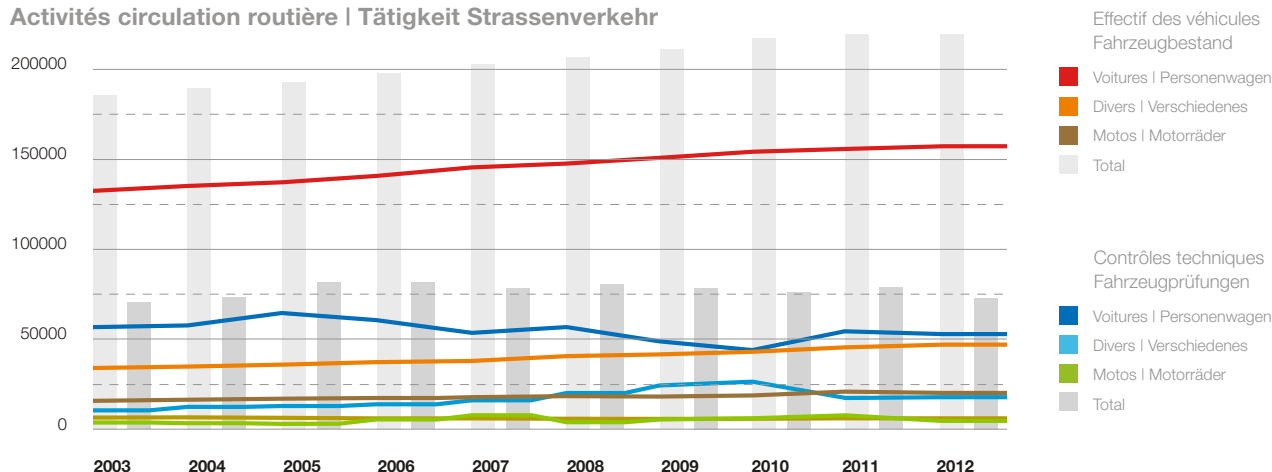
Im Sinne eines guten Service Public werden gewisse Fahrzeugarten beim Kunden geprüft. So wurden 3'913 Landwirtschaftsfahrzeuge, Arbeitsmaschinen und Anhänger ausserhalb des ASS geprüft. Des Weiteren prüften unsere Experten 221 Fahrzeuge des öffentlichen Verkehrs vor Ort. Auf dem Flugplatz Ecuvillens wurden 76 Lärmmessungen nach der Vorbeifahrermethode durchgeführt.

## Contrôles sur route Verkehrskontrollen

Cinq experts de la circulation ont collaboré avec la police lors de deux contrôles routiers. Le but étant d'examiner en particulier les véhicules modifiés et d'apporter un soutien

Fünf Experten des Amtes haben bei zwei Verkehrskontrollen des Kantons mit der Kantonspolizei zusammengearbeitet. Ziel war es, insbesondere die abgeänderten Fahrzeuge zu

### Activités circulation routière | Tätigkeit Strassenverkehr



technique à la gendarmerie. Sur les 81 véhicules contrôlés, 58 ont fait l'objet d'une notification de remise en état.

kontrollieren und dabei die Polizei in technischen Belangen zu unterstützen. Von den 81 kontrollierten Fahrzeugen mussten 58 beanstandet werden.

## Contrôle de qualité Qualitätskontrolle

En appui au système qualité exploité depuis de nombreuses années, un test commun réunissant huit cantons évalue les prestations de dix-neuf centres de contrôle de véhicules. L'appréciation repose sur la présentation d'un véhicule anonyme. Ce test est fait par un organe externe (Dynamic Test Center, Vauffelin) et est orienté sur les thèmes suivants : simplicité de la procédure, accueil, infrastructures, identification des déficiences et qualité des renseignements. L'OCN a obtenu un résultat supérieur à la moyenne.

Zur Verstärkung des seit vielen Jahren eingesetzten Qualitätssystems liessen 8 Kantone gemeinsam ihre 19 Fahrzeugprüfstellen mit einem neutralen, präparierten Fahrzeug testen. Die Durchführung wurde einem externen Organ übertragen (Dynamic Test Center in Vauffelin). Folgende Kriterien wurden beurteilt : Einfachheit des Ablaufs, Empfang, Infrastrukturen, Erkennen der Mängel und Qualität der Auskünfte. Das ASS hat insgesamt ein überdurchschnittliches Resultat erzielt.

## Secteur examens conducteurs Sektor Führerprüfungen

### Examens pratiques

8'607 candidats, toutes catégories confondues, se sont présentés à un examen pratique. Le taux de réussite pour la catégorie B est, avec 67,8 %, légèrement plus bas que l'année précédente (CH = 65,5 %).

### Praktische Prüfungen

8'607 Anwärter (alle Kategorien summiert) absolvierten eine praktische Führerprüfung. Die Erfolgsquote der Kategorie B ist mit 67,8 % leicht tiefer als letztes Jahr (CH = 65,5 %).

### Examens théoriques

7'939 candidats ont subi un examen théorique. Le taux de réussite de la théorie de base est de 69,5 % (CH = 71,5 %).

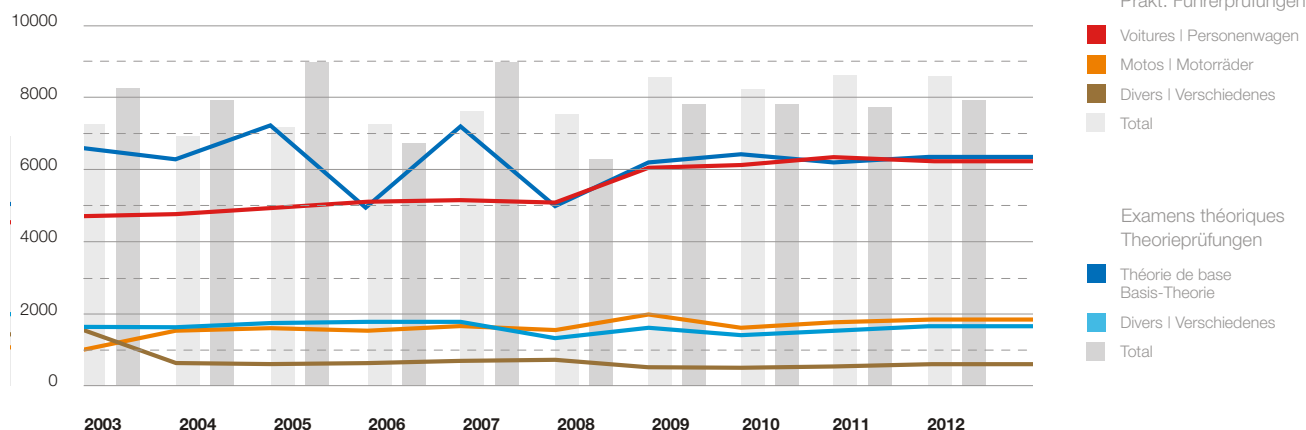
En collaboration avec la police, les experts de l'OCN se sont rendus dans les cycles d'orientation du canton pour procéder aux examens théoriques de la catégorie spéciale G (véhicules agricoles).

### Theoretische Prüfungen

Dieses Jahr absolvierten 7'939 Kandidaten die theoretische Prüfung. Die Erfolgsquote für die Basistheorie beträgt 69,5 % (CH = 71,5 %).

Zusammen mit der Polizei führten unsere Experten in den Orientierungsschulen des Kantons die theoretischen Prüfungen der Spezialkategorie G (landwirtschaftliche Fahrzeuge) durch.

## Examens conducteurs | Führerprüfungen



# Administration Verwaltung

## Secteur permis de circulation Sektor Fahrzeugausweise

L'activité essentielle de ce secteur est la gestion des quelque 233'000 véhicules immatriculés dans le canton. Ainsi, 102'350 permis de circulation ont été établis suite à une immatriculation ou à une modification des données contenues dans le permis.

L'accès au registre cantonal des personnes (FRI-PERS) permet de contrôler et valider l'adresse des détenteurs. C'est une aide importante afin d'actualiser les bases de données.

Les numéros bas ou spéciaux peuvent être misés en ligne sur le site [www.ocn.ch](http://www.ocn.ch). Cette offre a un impact significatif sur les ventes, elles dépassent 330'000 francs.

### Assurances

Il s'agit de garantir que seuls les véhicules au bénéfice d'une couverture responsabilité civile sont admis à la circulation.

Les compagnies d'assurances ont transmis 4'338 avis de cessation de paiement concernant des véhicules en circulation. L'OCN a établi 3'395 décisions de retrait de plaques, dont 576 ont été exécutées par la police. Le volume de ces activités est en légère progression.

L'attestation d'assurance électronique permet un traitement des immatriculations en temps réel avec à la clé une fluidité optimale.

Hauptaufgabe dieses Sektors ist die Verwaltung der 233'000 im Kanton immatrikulierten Fahrzeuge. Es wurden rund 102'350 Fahrzeugausweise neu ausgestellt oder geändert.

Mit Hilfe des kantonalen Personenregisters (FRI-PERS) können die Adressen der Inhaber kontrolliert und verifiziert werden. Dies ist ein wichtiges Hilfsmittel zur Aktualisierung der Datenbanken.

Schilder mit tiefen oder speziellen Nummern können auf der Internetseite [www.ocn.ch](http://www.ocn.ch) ersteigert werden. Dieses Angebot hat einen wesentlichen Einfluss auf die Verkäufe, die auf über 330'000 Fr. anstiegen.

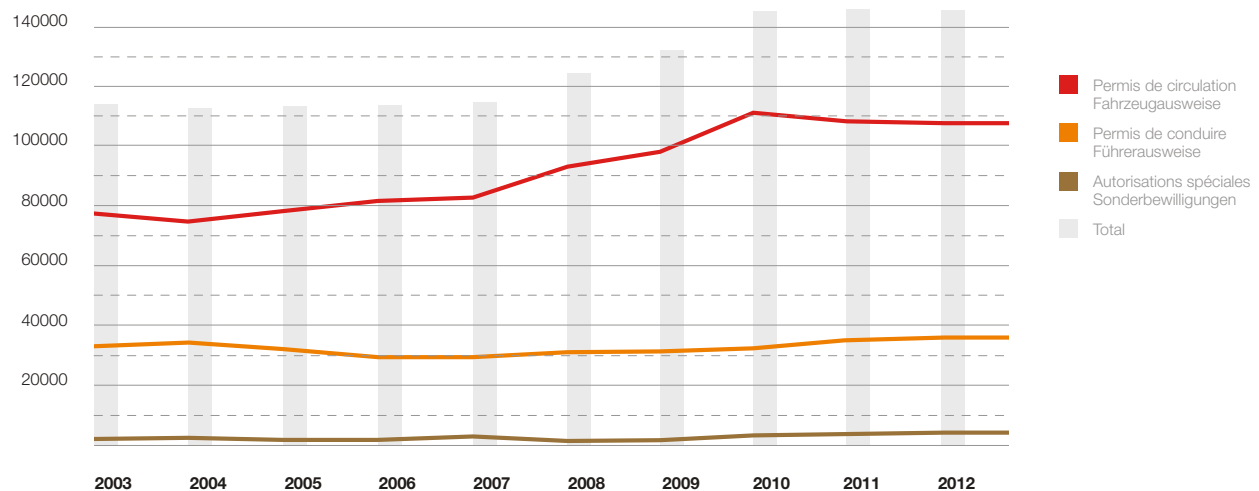
### Versicherungen

Es muss sichergestellt werden, dass nur Fahrzeuge mit einer gültigen Haftpflichtversicherung auf den Strassen verkehren.

Die Versicherungen meldeten 4'338 Fälle von nicht bezahlten Prämien. In der Folge verfügte das ASS 3'395 Schilderentzüge, von denen 576 von der Polizei vollzogen werden mussten. Hier ist eine leichte Zunahme festzustellen.

Der elektronische Versicherungsnachweis erlaubt eine Echtzeit-Verwaltung der Immatriculationen und ermöglicht einen optimalen Ablauf.

## Activités service administratif | Tätigkeit der Abteilung Administration



## Secteur permis de conduire Sektor Führerausweise

Ce secteur assure la délivrance et la gestion de tous les permis de conduire des conducteurs domiciliés dans le canton. À ce titre, 9'322 permis d'élève et 24'719 permis de conduire ont été délivrés, dont 2'428 échanges de permis étrangers.

Les nouveaux conducteurs sont astreints à la formation en deux phases. Dès la réussite de son examen, le conducteur reçoit un permis de conduire limité à trois ans. Durant cette période, il doit suivre deux cours auprès d'un centre de formation agréé. En cas de lourde infraction routière, la période probatoire est prolongée d'une année. En cas de récidive, le permis est annulé et la formation doit être reprise à son début.

La sécurité routière est renforcée si un maximum de jeunes conducteurs suit le premier jour de cours dans le délai recommandé de six mois. À titre d'encouragement, l'OCN offre une contribution de 50 francs si ce délai est respecté, indépendamment du centre de formation fréquenté; 1'302 personnes ont profité de cette offre.

Les titulaires de permis de conduire des catégories professionnelles sont soumis à un contrôle médical périodique (tous les 5, 3 ou 2 ans selon l'âge) tout comme l'ensemble des conducteurs âgés de plus de 70 ans (tous les 2 ans). Plus de 12'600 certificats médicaux ont été traités (3'500 pour les catégories professionnelles et 9'100 pour les personnes de plus de 70 ans). Environ 7 % ont nécessité des examens ou mesures complémentaires.

888 cartes de stationnement ont été attribuées aux personnes dont la mobilité est réduite (handicap permanent ou passager) ainsi qu'aux institutions chargées de les accueillir.

Dieser Sektor ist für das Ausstellen und Verwalten aller Führerausweise der im Kanton wohnhaften Fahrer verantwortlich. Insgesamt wurden 9'322 Lernfahrausweise und 24'719 Führerausweise ausgestellt, davon waren 2'428 ausländische Führerausweise, die ausgetauscht wurden.

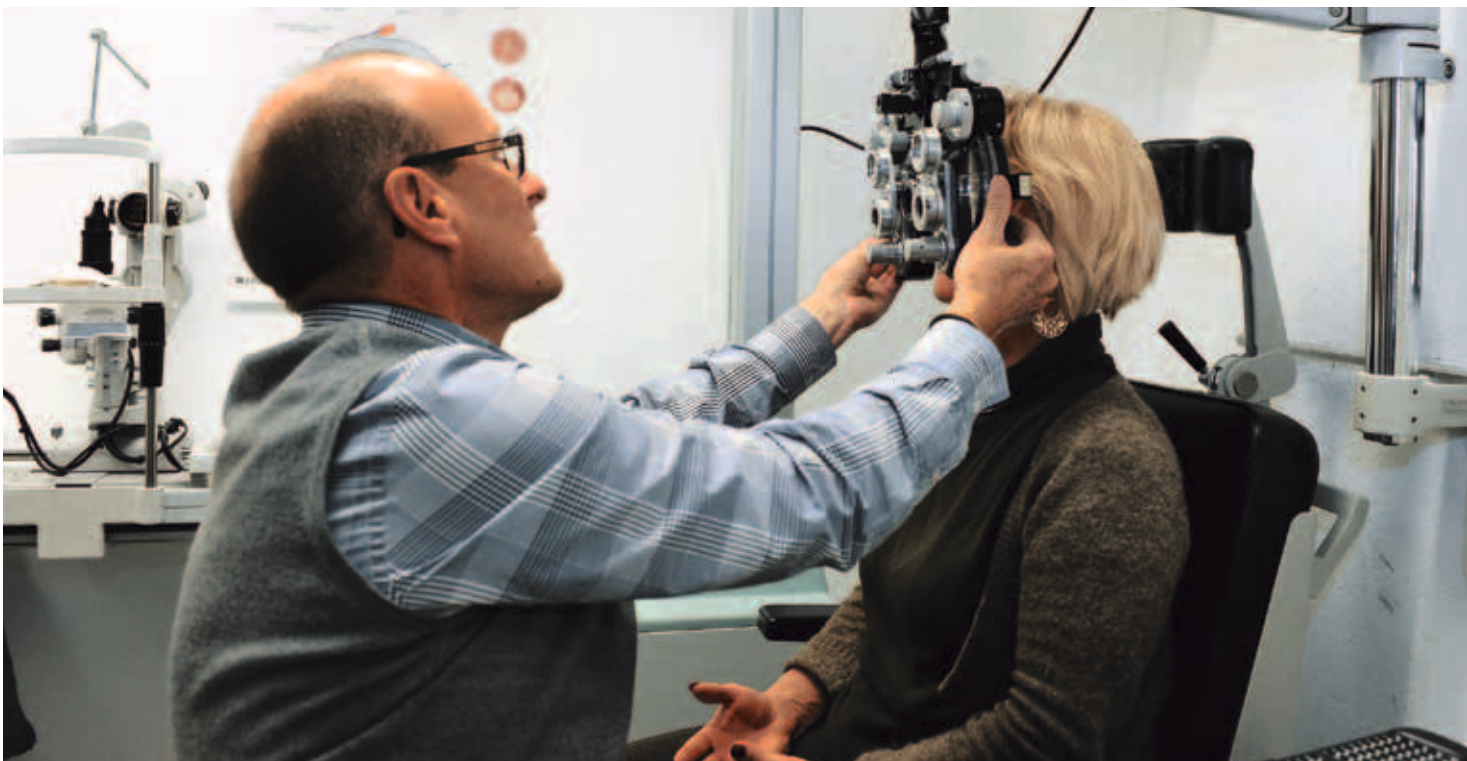
Die Neulenkler werden zu einer Zweiphasenausbildung verpflichtet. Nach bestandener Prüfung erhält der Fahrer einen auf drei Jahre befristeten Führerausweis. In dieser Zeit muss er zwei Weiterbildungskurse (WAB) besuchen. Wird er verkehrsauffällig (Führerausweisentzug, usw.), so verlängert sich beim ersten Mal die Probezeit um ein Jahr. Bei einem zweiten Vorfall wird der befristete Führerausweis annulliert und der Lernzyklus beginnt von vorne.

Es ist im Interesse der Verkehrssicherheit, dass möglichst viele Neulenkler den 1. Kurs innerhalb der empfohlenen sechs Monate absolvieren. Als Motivation offeriert deshalb das ASS allen, die diese Frist einhalten, einen Betrag von 50 Fr., unabhängig vom Kursorganisator. 1'302 Personen haben dieses Angebot genutzt.

Inhaber von professionellen Führerausweisen unterstehen einer regelmässigen ärztlichen Untersuchung (alle 5, 3, oder 2 Jahre je nach Alter). Ab 70 Jahren müssen sich alle Fahrer untersuchen lassen (alle 2 Jahre). Es wurden mehr als 12'600 Arzzeugnisse bearbeitet (3'500 betrafen die professionellen Kategorien und 9'100 Personen über 70 Jahre). Etwa 7 % erforderten zusätzliche Untersuchungen oder Massnahmen.

Es wurden 888 Parkkarten für Gehbehinderte (mit dauernder oder vorübergehender Behinderung) sowie für Institutionen, die diese Personen betreuen, ausgestellt.

**Opticien**  
**Optiker**



## Autorisations spéciales Sonderbewilligungen

Les transports lourds dépassant les normes ou devant s'effectuer en dehors des heures réglementaires sont soumis à une autorisation spéciale. L'OCN en a délivré 2'940. En outre, 249 autorisations spéciales en importation ont également été attribuées.

Schwertransporte, die nicht den Normen entsprechen oder ausserhalb der erlaubten Zeiten durchgeführt werden, bedürfen einer Sonderbewilligung. Das ASS hat 2'940 Bewilligungen ausgestellt. Weiter erteilte es 249 Sonderbewilligungen für Importfahrten.

## Manifestations sportives Sportveranstaltungen

L'OCN est compétent en matière d'autorisation de manifestations sportives et nautiques se déroulant totalement ou partiellement sur les voies publiques et sur les lacs fribourgeois. Au total, 67 autorisations pour manifestations sportives ont été délivrées, dont 32 pour des courses de vélo (vélo de route ou VTT), 20 concernant le sport motorisé et 15 pour des courses pédestres. Quant aux manifestations nautiques, elles ont nécessité 31 autorisations. Les représentants de l'OCN ont visité 13 manifestations ; c'est l'occasion d'échanges constructifs avec les organisateurs.

Afin d'optimiser ce processus, l'OCN a eu contact avec différentes instances touchées par ces autorisations. Il s'agit du Service des forêts et de la faune, de l'Association cantonale fribourgeoise des samaritains ou encore de diverses associations ou fédérations sportives.

Das ASS ist für die Bewilligung von Sport- und nautischen Veranstaltungen zuständig, die ganz oder teilweise auf öffentlichen Strassen oder Freiburger Seen stattfinden. Insgesamt wurden 67 Bewilligungen für sportliche Veranstaltungen erteilt, davon 32 für Radrennen (Strassen- und MTB-Rennen), 20 für Motorsport- und 15 für Laufanlässe. Für nautische Veranstaltungen wurden 31 Bewilligungen ausgestellt. Vertreter des ASS haben 13 Veranstaltungen inspiziert. Dies bot auch die Gelegenheit zum konstruktiven Dialog mit den Veranstaltern.

Um diesen Ablauf zu optimieren, hat das ASS mit verschiedenen betroffenen Instanzen Kontakt aufgenommen. Dabei handelt es sich um das Amt für Wald, Wild und Fischerei, den Freiburgischen Samariterverband und verschiedene andere Vereinigungen oder Sportverbände.

**Organisateurs de manifestation sportive ou nautique (ici Gruyère Cycling Tour 2012)**  
**Organisatoren von Sport- und nautischen Veranstaltungen (hier Gruyère Cycling Tour 2012)**



# Droit et mesures administratives

## Recht und Administrativmassnahmen

Près de 14'800 rapports (-1,3 %) émanant des différents corps de police suisses, dont les ¾ de la gendarmerie fribourgeoise (10'628), ont été réceptionnés et triés auprès du secteur des mesures administratives. Plus de la moitié de ces différents rapports ont fait l'objet d'une instruction complète afin d'être soumis pour décision à la Commission des mesures administratives en matière de circulation routière (CMA ; 26 séances plénières et approbation de 26 listes-circulaires de mesures) ou encore à son président ou suppléant (3'056 cas ; +3,7 %) pour traiter, dans le cadre d'une procédure simplifiée, des cas d'avertissements ou de retraits du permis de conduire d'un mois. Ce sont ainsi au total 8'834 décisions (+1,2 %), dont en particulier 2'407 avertissements (+3,5 %) et 4'225 retraits (-2,9 %), qui ont été prononcées.

Concernant les motifs liés aux différentes mesures administratives, le nombre de cas touchant à la vitesse reste stable (3'516 ; +0,3%). Ceux liés à l'alcool (1'216 ; -10,5 %) ou encore à une inattention (888 ; -4,1 %) sont en diminution. A l'inverse, le nombre de cas liés aux drogues progresse (237 ; +4 %).

149 recours contre une décision de la CMA ont été déposés auprès du Tribunal cantonal, soit le 1,7 % de l'ensemble des mesures. 7,4 % des recours déposés ont été admis totalement ou partiellement.

Le secteur juridique a également apporté son soutien dans les domaines touchant à la protection des données, à la transparence ainsi qu'à l'admission à la circulation ou encore à la navigation.

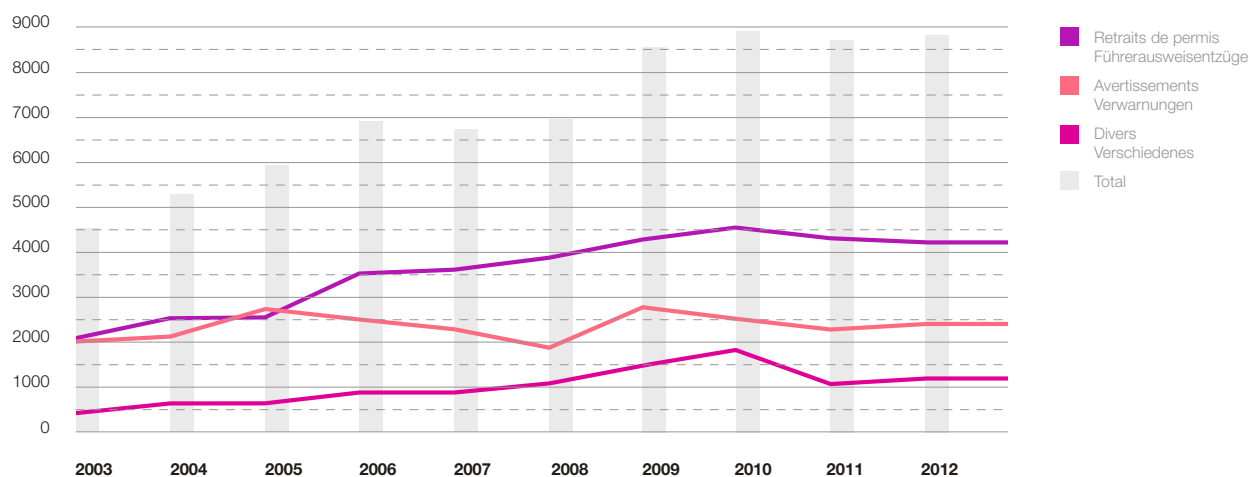
Der Sektor Administrativmassnahmen erhielt nahezu 14'800 Polizeirapporte zur Bearbeitung aus der ganzen Schweiz (-1,3 %), davon ¾ von der Kantonspolizei Freiburg (10'628). Für mehr als die Hälfte aller Fälle wurde ein Administrativverfahren eingeleitet und sie wurden der Kommission für Administrativmassnahmen im Strassenverkehr (KAM) zum Entscheid zugeführt (26 Plenarsitzungen und 26 Zirkularverfahren für Massnahmen). Der Präsident der KAM oder dessen Stellvertreter haben im Rahmen eines vereinfachten Verfahrens (3'056 Fälle ; +3,7 %) Verwarnungen oder Führerausweisentzüge erlassen. Insgesamt wurden 8'834 Verfügungen (+1,2 %) ausgesprochen, davon 2'407 Verwarnungen (+ 3,5 %) und 4'225 Führerausweisentzüge (-2,9 %).

Bei den Ursachen, die zu einer Administrativmassnahme geführt haben, bleibt die Anzahl der Geschwindigkeitsdelikte (3'516 ; +0,3 %) stabil. Die Fälle in Zusammenhang mit Alkohol (1'216 ; -10,5 %) oder Unachtsamkeit (888 ; -4,1 %) sind rückläufig. Im Gegensatz dazu sind die Fälle in Zusammenhang mit Betäubungsmitteln angestiegen (237 ; +4 %).

Insgesamt sind bei der Verwaltungsrechtlichen Abteilung des Kantonsgerichts 149 Beschwerden eingereicht worden. Dies bedeutet, dass gegen 1,7 % aller Massnahmen opponiert worden ist. 7,4 % dieser Beschwerden hat das Gericht teilweise oder vollständig gutgeheissen.

Die Rechtsabteilung unterstützte auch die Bereiche Datenschutz und Öffentlichkeit sowie Zulassungen zum Verkehr oder zur Schifffahrt.

Mesures administratives | Administrativmassnahmen



## Secteur prévention Sektor Prävention

Le secteur prévention s'engage contre la banalisation du risque routier. Il s'implique au profit des conducteurs subissant une perte de mobilité en raison d'une infraction, mais également d'autres usagers de la route, toutes générations confondues. Pour répondre au mieux à cet important défi, il a mis en œuvre les activités suivantes :

- Cours « d'éducation routière » : prévu par le législateur, il a pour objectif de prévenir les accidents et la récurrence en matière d'infractions routières. Il est suivi de manière volontaire ou imposé en tant que mesure administrative. 27 cours (22 en français et 5 en allemand) ont été mis sur pied. Ils ont concerné 313 conducteurs (+1,6 %). La possibilité de suivre ce cours dans le but de se voir restituer de façon anticipée un permis retiré pour une durée supérieure au minimum légal a été utilisée par 204 conducteurs (+17 %).
  - Cours « alcool » : suivi de façon volontaire, il est destiné aux conducteurs ayant été dénoncés une première fois pour avoir circulé en étant pris de boisson ; l'objectif est d'éviter une récurrence. 27 cours (23f/4a) ont été organisés et suivis par 320 personnes (-14 %).
  - Cours « seniors » : afin de préserver la mobilité des conducteurs âgés sans faire de concession à la sécurité, 5 cours volontaires (4f/1a) ont été mis en place pour 55 conducteurs (+10 %) âgés de plus de 65 ans.
  - Cours aux cafetiers-restaurateurs : 5 cours concernant l'alcool au volant ont été dispensés dans le cadre de leur formation de base.
  - Cours de prévention auprès des jeunes : afin de sensibiliser le plus tôt possible les conducteurs à la problématique de la sécurité et de la mobilité individuelle, l'OCN a assuré une information ciblée suivie par près de 2'000 jeunes étudiants
- Der Sektor Prävention engagiert sich gegen die Banalisierung der Risiken auf Strassen. Er setzt sich, unabhängig vom Alter, für sämtliche Strassenbenützer ein, aber auch für die Fahrzeugführer, die infolge einer Zuwiderhandlung einen Mobilitätsverlust hinnehmen müssen. Um diesen Herausforderungen gerecht zu werden, sind folgende Beiträge geleistet worden :
- Der gesetzlich vorgeschriebene „Verkehrsunterricht“ : Er bezweckt die Unfallverhütung und die Vorbeugung von Rückfällen. Die Kurse werden freiwillig oder gezwungenermassen als Administrativmassnahme besucht. 27 Kurse (22 in französischer und 5 in deutscher Sprache) wurden durchgeführt, 313 Personen (+1,6 %) nahmen daran teil. Das Kursangebot mit dem Ziel einer vorzeitigen Rückerstattung des Führerausweises, der für eine längere Zeit als das gesetzliche Minimum eingezogen wurde, nutzten 204 Fahrzeugführer (+17 %).
  - Der „Alkoholkurs“ ist freiwillig und richtet sich an erstmals alkoholauffällige Fahrzeuglenker. 27 Kurse (23f/4d) wurden mit dem Ziel, Wiederholungsfälle zu verhindern, organisiert. 320 Personen (-14 %) nahmen teil.
  - Die „Seniorenkurse“ bezwecken, die Mobilität älterer Fahrzeuglenker zu erhalten, ohne dabei Abstriche bei der Sicherheit machen zu müssen. 5 freiwillige Kurse (4f/1d) wurden für 55 Fahrzeuglenker im Alter von über 65 Jahre abgehalten (+10 %).
  - Im Rahmen der Gastwirtausbildung führte das Amt 5 Kurse zum Thema „Alkohol am Steuer“ durch.
  - Prävention bei der Jugend : Um die Lenker so früh wie möglich auf die Problematik der Sicherheit und individuellen Mobilität aufmerksam zu machen, hat das ASS rund 2'000

**Samaritain dispensant le cours « premiers secours » suivi par les futurs conducteurs  
Samariter bei der Durchführung von Nothilfekursen bei zukünftigen Fahrzeuglenkern**





du secondaire II. Ce chiffre a nécessité 75 interventions dans les collèges et les écoles professionnelles.

- En dehors des murs de l'OCN, des cours ou conférences ont également été dispensés en faveur d'associations pour personnes âgées et organismes divers (TCS, bpa, sapeurs-pompiers).
- Campagne de sensibilisation au moyen de spots radio-phoniques diffusés sur Radio Fribourg / Freiburg.
- Une animation spécifique « temps de réaction minimal, sécurité maximale » a été élaborée afin d'attirer l'attention des conducteurs sur la nécessité d'être en forme pour se mettre au volant. Parfois renforcée par l'utilisation d'un simulateur de conduite, la thématique a été abordée dans le cadre de foires, d'expositions ou d'autres espaces publics.
- L'action « voir et être vu dans le trafic », menée avec le soutien du Groupement fribourgeois des opticiens, s'est déroulée durant 3 jours dans les rues de Fribourg et de Bulle. Des tests de la vue gratuits ont été proposés.

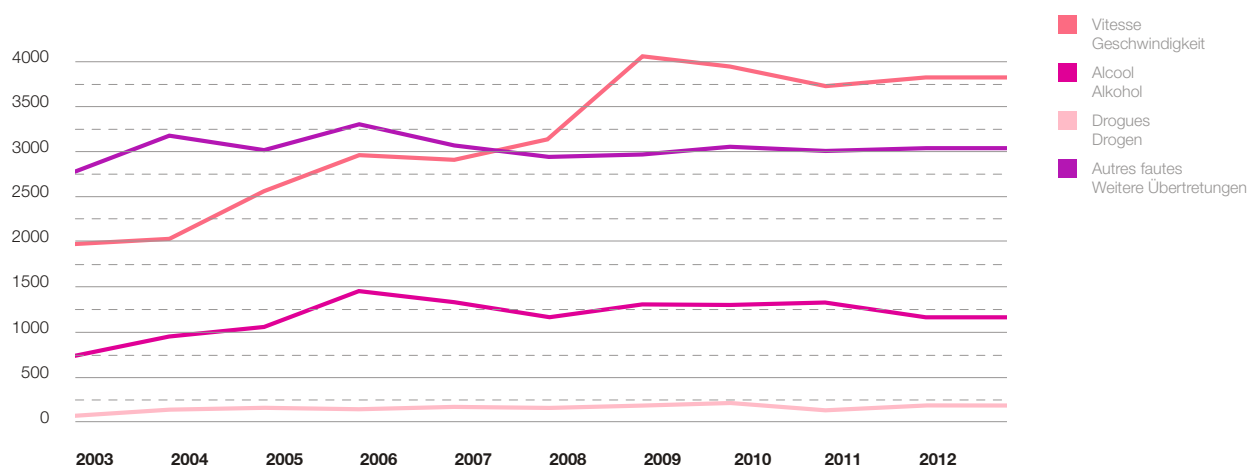
Pour renforcer certains messages spécifiques en matière d'alcool et de drogues au volant, l'OCN complète ses ressources internes en s'assurant du soutien de spécialistes tels que des médecins, psychologues, juristes dans le domaine des assurances et professionnels de l'association REPER. L'Office soutient en outre divers programmes comme par exemple : « Be my angel » qui encourage le conducteur sobre dans les soirées organisées, Préven'fêtes, [www.alcochoix.ch](http://www.alcochoix.ch) ou encore Pédibus Fribourg. Il en a été de même pour les journées sur circuit destinées aux motards. Il s'agit de l'action « Ressens la vitesse » organisée par la gendarmerie fribourgeoise.

junge Auszubildende der Sekundarstufe II gezielt informiert. Es konnten 75 Vorträge an Kollegien und Berufsschulen des Kantons durchgeführt werden.

- Ausserdem wurden Kurse und Vorträge zugunsten von Vereinen für ältere Leute und andere Organisationen (TCS, bfu, Feuerwehr) abgehalten.
- Kampagnen zur Sensibilisierung mithilfe ausgestrahlter Spots bei Radio Freiburg / Fribourg.
- Eine spezifische Animation „minimale Reaktionszeit, maximale Sicherheit“ wurde ausgearbeitet, um den Fahrzeugführern die Notwendigkeit zu vermitteln, sich nur in einer guten Form ans Steuer zu setzen. Mitunter verstärkt durch einen Fahrsimulator, wurde dieses Thema an Messen, Ausstellungen und anderen öffentlichen Orten thematisiert.
- Mit Unterstützung des Verbandes Freiburger Optiker konnte die Aktion „Sehen und gesehen werden“ während drei Tagen auf den Strassen von Freiburg und Bulle durchgeführt werden. Sehtests wurden unentgeltlich angeboten.

Für die Kommunikation spezifischer Themen wie z.B. Alkohol und Drogen am Steuer zieht das ASS zusätzlich zu seinen eigenen Fachleuten Ärzte, Psychologen, Versicherungsjuristen und Spezialisten der Suchtpräventionsstelle Freiburg hinzu. Das ASS unterstützt zudem verschiedene Programme wie : „Be my angel“, welche die Fahrzeuglenker ermutigen sollen, bei Abendveranstaltungen auf Alkohol zu verzichten oder sich an „Préven'fêtes“, [www.alcochoix.ch](http://www.alcochoix.ch), Pédibus Freiburg zu wenden. Ebenso hat das ASS die von der Kantonspolizei Freiburg geleitete Motorradaktion auf der Motorradrennstrecke im Rahmen der Aktion „Erlebe die Geschwindigkeit“ unterstützt.

### Principaux motifs liés aux mesures administratives | Hauptgründe für Administrativmassnahmen



# Technologies de l'information Informationstechnologien

## Des services à forte valeur ajoutée Dienstleistungen mit hoher Wertschöpfung

Les différents outils informatiques sont en constante évolution afin de répondre aux exigences fédérales ou aux besoins de la clientèle. Les actions les plus importantes sont les suivantes : migration du central téléphonique, de la messagerie électronique ainsi que de l'application de vente de plaques par Internet ; implémentation de la lecture OCR des rapports de contrôle des véhicules et de nouveaux connecteurs pour l'application fédérale ADMAS ; renforcement du niveau de sécurité pour les prestations délivrées via Internet. Des documents complexes relatifs à la facturation et aux contrôles médicaux des conducteurs ont été revus. Finalement, de nouvelles versions ou encore des correctifs des logiciels Cari et CUT (examens théoriques assistés par ordinateur) ont été mis en production.

Die verschiedenen Informatikwerkzeuge werden laufend weiterentwickelt, um den Anforderungen des Bundes oder den Kundenbedürfnissen gerecht zu werden. Die wichtigsten Massnahmen sind folgende: Umstellung der Telefonzentrale, des elektronischen Nachrichtensystems sowie die Anwendung für den Verkauf von Nummernschildern über das Internet; Implementierung einer OCR-Schrifterkennungslösung für Fahrzeugprüfberichte und neuer Verbindungen des Bundesystems ADMAS; Verstärken der Sicherheit für die via Internet erbrachten Leistungen. Komplexe Dokumente in Zusammenhang mit der Verrechnung und den ärztlichen Untersuchungen wurden überarbeitet. Schliesslich wurden neue oder korrigierte Versionen der Anwendungen CARL und CUT (Computerunterstützte Theorieprüfung) in Betrieb genommen.

## Parc informatique Informatikpark

Les ressources informatiques exploitées, notamment les serveurs, imprimantes et autres PC, nécessitent une actualisation régulière en raison de l'évolution des logiciels et des systèmes. Dans ce cadre, toutes les imprimantes dédiées à l'établissement des permis de circulation ont été remplacées.

Die eingesetzten Informatik-Ressourcen, im Besonderen die Server, Drucker und anderen PC, müssen aufgrund der Entwicklung der Systeme regelmässig aktualisiert werden. In diesem Rahmen wurden sämtliche Drucker, mit denen die Fahrzeugausweise ausgestellt werden, ersetzt.

### *Professionnel de la navigation Ein Spezialist für Schiffe*



Ce secteur effectue les examens de conduite pour les bateaux de toutes catégories et assure l'exécution des contrôles techniques.

Il examine également l'octroi d'autorisations aux exploitants d'écoles de navigation, aux loueurs de bateaux et aux organisateurs de manifestations nautiques.

L'effectif des bateaux correspond à 5'852 unités à fin septembre 2012 (5'854 en 2011). Le nombre de contrôles techniques effectués se monte à 2'220 (2011 : 1'855). Quant aux examens théoriques et pratiques, ils enregistrent une diminution (569, soit - 6 %).

Dieser Sektor führt die Schiffsführerprüfungen und die technischen Prüfungen für alle Bootskategorien durch.

Er erteilt ferner Bewilligungen für den Betrieb von Schifffahrtsschulen, für die Bootsvermietung und für die Durchführung von nautischen Veranstaltungen.

Ende September 2012 waren 5'852 Schiffe immatrikuliert (2011:5'854). 2'220 technische Prüfungen wurden durchgeführt (2011:1'855). Die praktischen und theoretischen Führerprüfungen (569) gingen etwas zurück (-6%).

## Management de la qualité Qualitätsmanagement

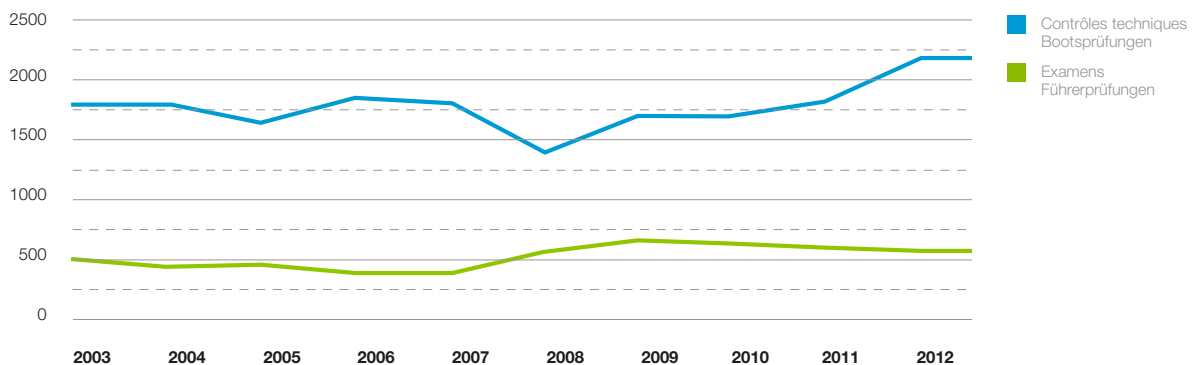
Depuis 1999, l'OCN est certifié selon la norme ISO 9001. Cette certification a été complétée en 2003 par la norme ISO 14001 pour le volet environnemental et par l'accréditation ISO 17020 en 2006. L'Association Suisse pour Systèmes de qualité et de Management (SQS) a effectué en août un audit de suivi sur les normes ISO 9001 et 14001. A cette occasion, l'auditeur a relevé la forte implication des collaborateurs et la volonté d'amélioration générée par l'objectif prioritaire de satisfaire la clientèle.

Sur le plan environnemental, un bilan énergétique des sites de Fribourg, Bulle et Domdidier a été établi; de nombreuses recommandations ont été retenues. Les bâtiments sont chauffés au gaz ou au moyen d'énergies renouvelables. L'énergie électrique consommée répond au label « courant vert » de Groupe E SA. En collaboration avec celui-ci, une borne de recharge publique pour les véhicules électriques a été installée au P+R de la Heitera à Fribourg. L'OCN a soutenu financièrement l'action « Echange gratuit Auto contre E-bike » menée par la Ville de Fribourg.

Seit 1999 ist das ASS nach ISO Norm 9001 zertifiziert. Diese erste Zertifizierung wurde 2003 durch die ISO Norm 14001 für den Umweltaspekt und die ISO-Akkreditierung (Norm 17020) im Jahr 2006 ergänzt. Die Schweizerische Akkreditierungsstelle (SAS) hat im August ein Überwachungsaudit der ISO Normen 9001 und 14001 durchgeführt. Bei dieser Gelegenheit hat der Prüfer die starke Einbindung des Personals und den Willen zur stetigen Optimierung der Kundenzufriedenheit hervorgehoben.

Im Sinne der Umweltfreundlichkeit wurde eine Energiebilanz der Standorte Freiburg, Bulle und Domdidier erstellt; zahlreiche Empfehlungen wurden festgehalten. Die Gebäude werden mit Gas oder erneuerbaren Energien beheizt. Die konsumierte elektrische Energie entspricht dem Label „Ökostrom“ der Gruppe E AG. In Zusammenarbeit mit dieser wurde eine öffentliche Ladestation für Elektrofahrzeuge im P+R Heitera in Freiburg installiert. Das ASS hat sich auch finanziell an der Aktion „Tausche Auto gegen Elektrovelo“ der Stadt Freiburg beteiligt.

### Activités navigation | Tätigkeit Schifffahrt



# Finances et personnel Finanzen und Personalwesen

## Personnel Personalwesen

L'OCN occupe 92 personnes, dont 3 apprentis employés de commerce et 1 apprenti informaticien. 72 personnes travaillent à plein temps et 20 à temps partiel avec un taux d'activité compris entre 20 et 90 %. Cela correspond finalement à un effectif de 82,2 unités plein temps.

L'OCN emploie 34 collaboratrices et 58 collaborateurs. Une part importante de l'effectif (29) est composée d'experts de la circulation, profession pour laquelle il y a très peu de candidatures féminines. Compte tenu de cette situation, le rapport hommes/femmes est très équilibré.

Les lois, règlements et technologies évoluent constamment. Afin d'assurer un service public de qualité, 199 journées ont été consacrées à des cours de formation continue.

Tous les trois ans, la satisfaction du personnel fait l'objet d'une mesure réalisée de façon anonyme et par une instance externe. L'enquête 2012 a permis d'évaluer la satisfaction et les attentes du personnel. Les thèmes suivants sont analysés : conditions de travail, travail dans l'équipe et travail dans l'entreprise, ce dernier volet incluant les contacts avec la clientèle. La motivation et l'engagement du personnel sont également évalués. Les résultats sont globalement excellents et ont permis la mise en œuvre de quelques mesures d'amélioration continue.

La Commission du personnel, composée de 5 membres, entretient des contacts réguliers, constructifs et efficaces avec la direction.

Das ASS beschäftigt 92 Personen, davon 3 kaufmännische Lehrlinge und 1 Informatiklehrling. 72 Personen sind Vollzeitangestellte. Die 20 Teilzeitangestellten haben einen Beschäftigungsgrad zwischen 20 und 90 %. Dies entspricht einem Personalbestand von 82,2 Vollezeiteinheiten.

Das ASS beschäftigt 34 Mitarbeiterinnen und 58 Mitarbeiter. Einen wesentlichen Teil des Personals (29) machen die Verkehrsexperten aus, ein Beruf, für den es nur sehr wenige Bewerberinnen gibt. Davon abgesehen ist das Verhältnis Männer/Frauen sehr ausgeglichen.

Gesetze, Reglemente und Technologien werden stetig weiterentwickelt. Um dabei einen qualitativ hochwertigen öffentlichen Dienst anbieten zu können, wurden 199 Tage der Weiterbildung gewidmet.

Alle drei Jahre wird die Personalfriedenheit in einer anonymen Befragung erforscht, die von einer externen Stelle durchgeführt wird. Die Umfrage 2012 hat es erlaubt, die Zufriedenheit und die Erwartungen des Personals zu ermitteln. Folgende Themen wurden untersucht: Arbeitsbedingungen, Arbeiten im Team und im Unternehmen, wobei Letzteres auch die Kundenkontakte beinhaltete. Die Motivation und das Engagement des Personals wurden ebenfalls bewertet. Die Ergebnisse sind im Ganzen genommen hervorragend und erlauben die kontinuierliche Umsetzung einiger Verbesserungsmaßnahmen.

Die fünf Mitglieder zählende Personalkommission steht in regelmässigem, konstruktivem und effizientem Kontakt mit der Direktion.

## Assurances responsabilité civile pour cycles et cyclomoteurs Haftpflichtversicherung für Fahrräder und Motorfahrräder

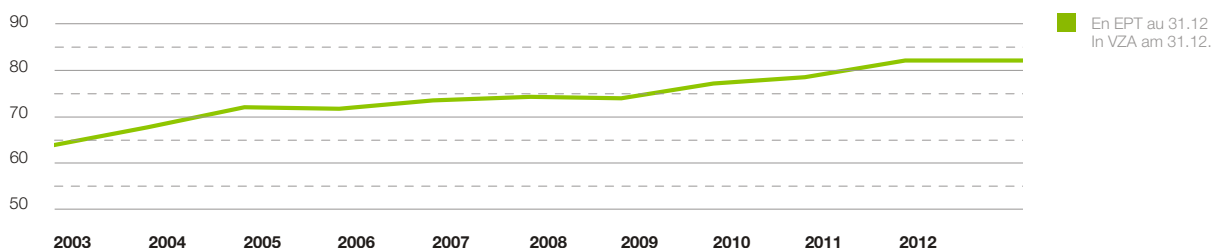
Au 1<sup>er</sup> janvier 2012, la Confédération a supprimé la vignette pour cycles. D'éventuels dommages sont désormais couverts par les assurances RC ménage ou le détenteur du cycle.

Pour les cyclomoteurs, l'OCN tient à offrir à sa clientèle une couverture RC parmi les moins chères de Suisse ; son prix est de 25 francs. Le contrat d'assurance collective est valable jusqu'en 2013.

Ab dem 1. Januar 2012 hat der Bund die Velovignetten abgeschafft. Eventuelle Schäden werden von der Privathaftpflichtversicherung oder den Velohaltern gedeckt.

Den Motorfahrradfahrern bietet das ASS eine Haftpflichtversicherung, die zu den billigsten in der ganzen Schweiz gehört : Der Preis beträgt 25 Fr. Der Kollektiv-Versicherungsvertrag ist gültig bis 2013.

### Effectif du personnel | Personalbestand





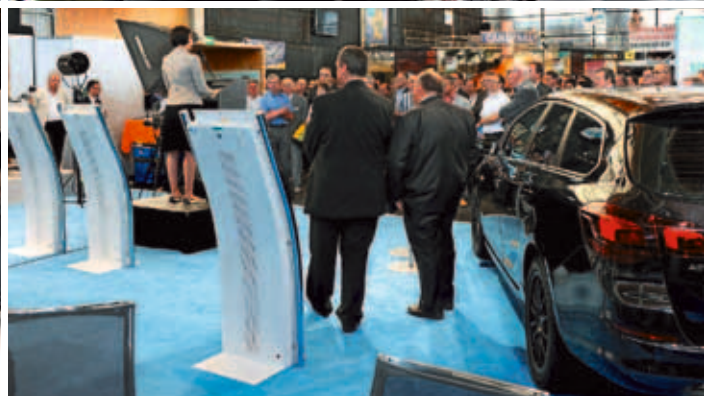
*Moniteur de conduite dispensant les cours pratiques de base moto  
Fahrlehrer bei den praktischen Motorrad-Grundkursen*

# Plus de détails Mehr Details



*Contrôle routier conjoint Police - OCN  
Gemeinsame Verkehrskontrolle Polizei - ASS*

*Professionnels des deux-roues  
Fachleute an der Arbeit im Zweirad-Sektor*



Foire de Fribourg et Comptoir de Romont  
Freiburger Messe und Comptoir in Romont

# Rapport de l'organe de révision Bericht der Revisionsstelle



Membre de la Chambre fiduciaire  
Expert réviseur agréé ASR

## Rapport de l'organe de révision au Grand Conseil du canton de Fribourg

### OCN Office de la circulation et de la navigation Fribourg

Monsieur le Président,  
Mesdames et Messieurs les Députés

En notre qualité d'organe de révision, nous avons effectué l'audit des comptes annuels de l'**Office de la circulation et de la navigation, Fribourg**, comprenant le bilan, le compte de profits et pertes et l'annexe pour l'exercice arrêté au **31 décembre 2012**.

#### Responsabilité du Conseil d'administration

La responsabilité de l'établissement des comptes annuels, conformément aux dispositions légales et aux statuts, incombe au Conseil d'administration. Cette responsabilité comprend l'établissement des comptes annuels afin que ceux-ci ne contiennent pas d'anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. En outre, le Conseil d'administration est responsable du choix et de l'application de méthodes comptables appropriées, ainsi que des estimations comptables adéquates.

#### Responsabilité de l'organe de révision

Notre responsabilité consiste, sur la base de notre audit, à émettre une opinion d'audit sur les comptes annuels. Nous avons effectué notre audit conformément à la loi suisse et aux Normes d'audit suisses (NAS). Ces normes requièrent de planifier et réaliser l'audit pour obtenir une assurance raisonnable que les comptes annuels ne contiennent pas d'anomalies significatives.

Un audit inclut la mise en œuvre de procédures d'audit en vue de recueillir des éléments probants concernant les valeurs et les informations fournies dans les comptes annuels. Le choix des procédures d'audit relève du jugement de l'auditeur, de même que l'évaluation des risques que les comptes annuels puissent contenir des anomalies significatives, que celles-ci résultent de fraudes ou d'erreurs. Un audit comprend, en outre, une évaluation de l'adéquation des méthodes comptables appliquées, du caractère plausible des estimations comptables effectuées ainsi qu'une appréciation de la présentation des comptes annuels dans leur ensemble. Nous estimons que les éléments probants recueillis constituent une base suffisante et adéquate pour former notre opinion d'audit.

## Bericht der Revisionsstelle an den Grossen Rat des Kantons Freiburg

### ASS Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt Freiburg

Sehr geehrter Herr Präsident,  
Sehr geehrte Damen und Herren Grossräte,

Als Revisionsstelle haben wir die Jahresrechnung des **Amtes für Strassenverkehr und Schifffahrt, Freiburg**, bestehend aus Bilanz, Erfolgsrechnung und Anhang für das am **31. Dezember 2012** abgeschlossene Geschäftsjahr geprüft.

#### Verantwortung des Verwaltungsrates

Der Verwaltungsrat ist für die Aufstellung der Jahresrechnung in Übereinstimmung mit den gesetzlichen Vorschriften und den Statuten verantwortlich. Diese Verantwortung beinhaltet die Aufstellung einer Jahresrechnung, die frei von wesentlichen falschen Angaben als Folge von Verstößen oder Irrtümern ist. Darüber hinaus ist der Verwaltungsrat für die Auswahl und die Anwendung sachgemäßer Rechnungslegungsmethoden sowie die Vornahme angemessener Schätzungen verantwortlich.

#### Verantwortung der Revisionsstelle

Unsere Verantwortung ist es, aufgrund unserer Prüfung ein Prüfungsurteil über die Jahresrechnung abzugeben. Wir haben unsere Prüfung in Übereinstimmung mit dem schweizerischen Gesetz und den Schweizer Prüfungsstandards vorgenommen. Nach diesen Standards haben wir die Prüfung so zu planen und durchzuführen, dass wir hinreichende Sicherheit gewinnen, ob die Jahresrechnung frei von wesentlichen falschen Angaben ist.

Eine Prüfung beinhaltet die Durchführung von Prüfungshandlungen zur Erlangung von Prüfungsnachweisen für die in der Jahresrechnung enthaltenen Wertansätze und sonstigen Angaben. Die Auswahl der Prüfungshandlungen liegt im pflichtgemässen Ermessen des Prüfers. Dies schließt eine Beurteilung der Risiken wesentlicher falscher Angaben in der Jahresrechnung als Folge von Verstößen oder Irrtümern ein. Die Prüfung umfasst zudem die Beurteilung der Angemessenheit der angewandten Rechnungslegungsmethoden, der Plausibilität der vorgenommenen Schätzungen sowie eine Würdigung der Gesamtdarstellung der Jahresrechnung. Wir sind der Auffassung, dass die von uns erlangten Prüfungsnachweise eine ausreichende und angemessene Grundlage für unser Prüfungsurteil bilden.



*Opinion d'audit*

Selon notre appréciation, les comptes annuels pour l'exercice arrêté au **31 décembre 2012** sont dressés conformément aux principes généralement admis dans le commerce selon art. 957 ss CO et sont conformes à la loi du 7 mai 1996 sur l'Office de la circulation et de la navigation ainsi qu'au mandat de prestations du 29 juin 2010 défini par le Conseil d'Etat.

**Rapport sur d'autres dispositions légales**

Nous attestons que nous remplissons les exigences légales d'agrément conformément à la loi sur la surveillance de la révision (LSR) et d'indépendance (art. 728 CO) et qu'il n'existe aucun fait incompatible avec notre indépendance.

Nous confirmons en outre que la proposition relative à l'emploi du bénéfice au bilan est conforme à la loi du 7 mai 1996 sur l'Office de la circulation et de la navigation ainsi qu'au mandat de prestations du 29 juin 2010 défini par le Conseil d'Etat.

Nous recommandons d'approuver les comptes annuels qui vous sont soumis.

Fribourg, le 11 février 2013

**Multifiduciaire Fribourg SA**



Marc Baudin  
Expert-réviseur agréé  
Réviseur responsable

Gregory Jeckelmann  
Réviseur agréé

*Prüfungsurteil*

Nach unserer Beurteilung entspricht die Jahresrechnung für das am 31. Dezember 2012 abgeschlossene Geschäftsjahr den allgemein anerkannten Grundsätzen gem. Art. 957 ff. OR und dem Gesetz vom 7. Mai 1996 über das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt sowie dem vom Staatsrat festgelegten Auftrag vom 29. Juni 2010.

**Berichterstattung aufgrund weiterer gesetzlicher Vorschriften**

Wir bestätigen, dass wir die gesetzlichen Anforderungen an die Zulassung gemäß Revisionsaufsichtsgesetz (RAG) und die Unabhängigkeit (Art. 728 OR) erfüllen und keine mit unserer Unabhängigkeit nicht vereinbare Sachverhalte vorliegen.

Ferner bestätigen wir, dass der Antrag über die Verwendung des Bilanzgewinnes dem Gesetz vom 7. Mai 1996 über das Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt sowie dem vom Staatsrat festgelegten Auftrag vom 29. Juni 2010 entspricht.

Wir empfehlen, die vorliegende Jahresrechnung zu genehmigen.

Freiburg, 11. Februar 2013

**Multifiduciaire Fribourg SA**



Marc Baudin  
Zugelassener Revisionsexperte  
Leitender Revisor

Gregory Jeckelmann  
Zugelassener Revisor

# Comptes annuels Jahresrechnung

## En bref In Kürze

Les revenus d'exploitation s'élèvent à 18,3 millions de francs, soit une progression de 0,3 million (+1,9 %) par rapport à l'exercice précédent. Cette augmentation est due à une croissance du volume d'activités. Quant aux charges d'exploitation, elles progressent de 0,4 million (+3 %), essentiellement dû aux charges de personnel. L'effectif progresse de 3,5 unités et l'augmentation du taux de cotisation en faveur de la caisse de prévoyance correspond à 0,1 million. Le rendement des immobilisations financières est reparti à la hausse. Le bénéfice se monte à 2'695'301 francs, dont 2,35 millions de francs sont attribués à l'Etat.

Selon l'enquête nationale du Surveillant des prix publiée en novembre 2010, les émoluments de l'OCN sont inférieurs de 20 à 30 % à la moyenne suisse.

Der Betriebsertrag beläuft sich auf 18,3 Millionen Fr., dies bedeutet eine Erhöhung von 0,3 Millionen (+1,9 %) gegenüber dem Vorjahr. Dies ist auf das wachsende Volumen der bestehenden Betriebsaktivitäten zurückzuführen ist. Der Betriebsaufwand stieg um 0,4 Millionen (+3 %), was hauptsächlich den höheren Personalkosten zuzuschreiben ist. Die Erhöhung um 3,5 Stellen und die höheren Beiträge der Pensionskasse machen 0,1 Millionen Fr. aus. Die Rendite aus Finanzanlagen ist wieder angestiegen. Der Gewinn beträgt 2'695'301 Fr., wovon 2,35 Millionen Fr. dem Staat überwiesen werden.

Gemäss Analyse des eidgenössischen Preisüberwachers vom November 2010 liegen die Gebühren des ASS 20 - 30 % unter dem Schweizer Durchschnitt.

# Bilan Bilanz

## Patrimoine financier Finanzvermögen

Les **liquidités** sont en augmentation afin d'assurer le financement des investissements prévus en 2013. Il s'agit pour l'essentiel de l'agrandissement du site de Domdidier pour un coût estimé à 4,4 millions de francs.

Les **créances envers l'Etat de Fribourg** proviennent essentiellement de la commission de 2,4 % - relative à l'encaissement des impôts sur les véhicules - perçue pour l'exercice suivant.

Les **immobilisations financières** augmentent de 434'000 francs. 17 % des immobilisations financières sont constitués d'obligations de caisse. Celles-ci, de même que la participation de 200'000 francs dans L-2 FR, sont évaluées à la valeur nominale. Le solde est composé d'actions, de fonds de placement et autres obligations, évalués à la valeur la plus faible entre la valeur boursière et la valeur d'acquisition. La valeur boursière de cette rubrique correspond à 107 % de la valeur au bilan.

L'**immeuble de rendement** à Bulle présente un rendement net de 4,3 %, identique à l'année précédente.

Die **flüssigen Mittel** wurden erhöht, um die 2013 geplanten Investitionen zu sichern. Es handelt sich vor allem um die Erweiterung der Zweigstelle in Domdidier für geschätzte 4,4 Millionen Fr.

Die **Forderungen gegenüber dem Kanton Freiburg** ergeben sich hauptsächlich aus der Kommission von 2,4 % für das Inkasso der kantonalen Fahrzeugsteuern für das kommende Jahr.

Die **Finanzanlagen** nahmen im Vorjahresvergleich um 434'000 Fr. zu. 17 % der Finanzanlagen bestehen aus Kassenobligationen. Diese sowie auch die Beteiligung von 200'000 Fr. an L-2 FR sind zum Nominalwert ausgewiesen. Die übrigen Finanzanlagen setzen sich aus Aktien, Investmentfonds und Obligationen zusammen. Diese sind nach dem tieferen Wert aus Börsenkurs oder dem Anschaffungswert bewertet. Der Marktwert dieser Rubrik entspricht 107 % des ausgewiesenen Bilanzwertes.

Die **Rendite-Liegenschaft** in Bulle erzielte wie im Vorjahr eine Nettorendite von 4,3 %.

## Patrimoine administratif Verwaltungsvermögen

Des acquisitions et investissements ont été réalisés pour 383'741 francs. Il s'agit de diverses immobilisations mobilières, en particulier de matériel et logiciels informatiques ainsi que d'équipements techniques. Les amortissements se sont élevés à 518'814 francs. La valeur résiduelle des immobilisations corporelles représente 13 % de la valeur d'acquisition.

Es wurden Anschaffungen und Investitionen in der Höhe von 383'741 Fr. getätigt. Dabei handelt es sich um verschiedene Sachanlagen, vor allem um Ausgaben für das Informatiksystem und für technische Geräte. Die Abschreibungen belaufen sich auf 518'814 Fr. Der Restbuchwert der Sachanlagen beträgt 13 % des Anschaffungswertes.

## Fonds étrangers Fremdkapital

Les **acomptes de clients** sont composés essentiellement de montants qui n'ont pas pu être immédiatement affectés à une facture fiscale et de prépaiements effectués avant la présentation d'un véhicule pour un contrôle périodique.

Les **passifs de régularisation** incluent la commission d'encaissement pour les impôts sur les véhicules 2013, facturée à l'Etat en décembre lors des encaissements. Cette commission n'est pas intégrée dans les revenus car l'essentiel des prestations de l'OCN sera effectué durant l'exercice suivant (décomptes correctifs et facturations complémentaires entrepris selon les besoins de la clientèle).

Die **Akontozahlungen von Kunden** sind hauptsächlich Beträge, die noch nicht einer MFZ-Steuerrechnung gutgeschrieben werden konnten, sowie Vorauszahlungen für die periodische Fahrzeugprüfung.

Die **Passiven Rechnungsabgrenzungen** beinhalten in erster Linie die dem Staat im Dezember verrechneten Inkassokommissionen für die Fahrzeugsteuer 2013. Diese sind nicht in den Erträgen aufgeführt, weil die entsprechenden Leistungen erst im Folgejahr erbracht werden (Erstellung von Korrektur-Abrechnungen und zusätzliche Rechnungen gemäss den Bedürfnissen der Kundschaft).

La **provision pour investissements futurs** a été alimentée de 980'000 francs. Elle est destinée à financer la construction de deux pistes de contrôle supplémentaires à Domdidier en 2013, puis à Bulle (horizon 2016-2018), ainsi que le remplacement de l'application informatique (2020).

Le **fonds de prévention des accidents** a permis de financer des actions ponctuelles liées à la sécurité routière en collaboration avec les Directions DSAS et DSJ, à hauteur de 161'000 francs. Il est réalimenté par la moitié du résultat revenant à l'OCN sur les prestations contractuelles (168'100 francs).

## Fonds propres Eigenkapital

Le **fonds de réserve-capital propre**, qui remplace le capital de dotation généralement octroyé aux régies de droit public a été porté à 10 millions de francs en 2011. Il n'est pas prévu d'attribution supplémentaire.

Le rapport entre les fonds propres et le total du bilan est de 52 %. Il atteint 63 % en prenant en compte les réserves latentes sur immeubles.

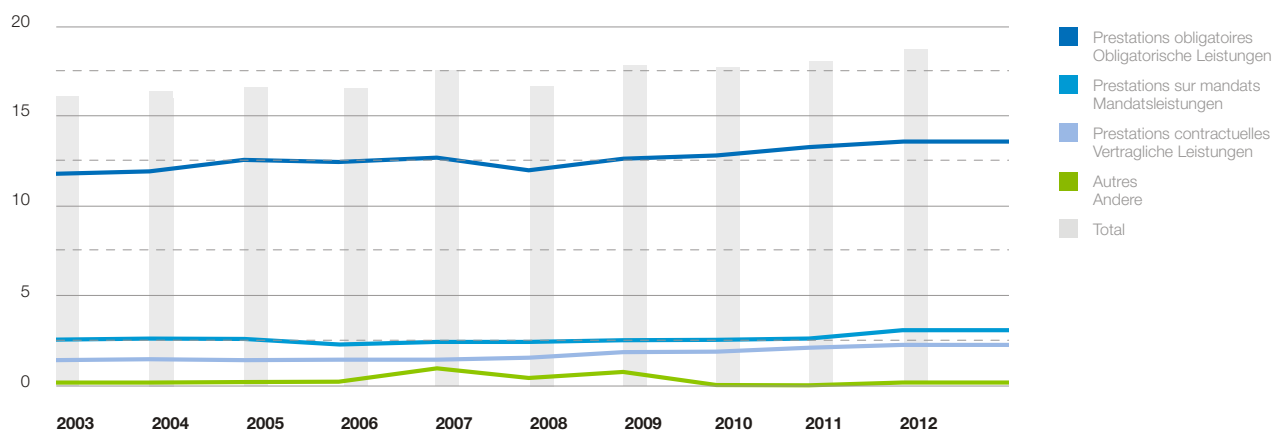
Die **Rückstellung für zukünftige Anschaffungen** wurden um 980'000 Fr. erhöht. Diese Rückstellung ist gedacht für den Bau von zwei weiteren Kontrollpisten in Domdidier (2013) und für Bulle (2010-2017) sowie für die Erneuerung des EDV-Systems (etwa 2020).

Der **Fonds für Unfallprävention** erlaubte es, verschiedene Projekte im Zusammenhang mit der Sicherheit im Strassenverkehr in Zusammenarbeit mit der GSD und der SJD in der Höhe von 161'000 Fr. zu unterstützen. Er wird durch Zuweisung der Hälfte des Ertrags des ASS auf den vertraglichen Leistungen (168'100 Fr.) gespeisen.

Der **Reservefonds „Eigenkapital“**, der das Dotationskapital ersetzt, das üblicherweise einer öffentlich-rechtlichen Anstalt oder Institution zugesprochen wird, beträgt seit 2011 10 Millionen Fr. Weitere Erhöhungen des Reservefonds-Eigenkapital sind inskünftig nicht vorgesehen.

Die Eigenmittel machen 52 % der Bilanzsumme aus. Berücksichtigt man die stillen Reserven auf Immobilien, beträgt der Eigenfinanzierungsgrad sogar 63 %.

Répartition des revenus (en millions de francs) | Verteilung des Ertrags (in Millionen Franken)



# Compte de résultat Erfolgsrechnung

## Revenus d'exploitation Betriebsertrag

L'OCN a réalisé des revenus d'exploitation de 18,3 millions de francs, soit une augmentation de 0,3 million (+1,9 %).

Les **prestations obligatoires** liées à l'application de la législation en matière d'admission des personnes et des véhicules à la circulation routière et à la navigation (cf. art. 2 al. 1 lit. a LOCN) représentent 73 % des revenus. L'augmentation nette (0,2 million) provient d'un volume d'activités supérieur. Elle est atténuée par une réduction du nombre de contrôles de véhicule, en raison d'un manque temporaire de ressources humaines.

Les **prestations sur mandats**, principalement la perception des impôts sur les véhicules et les bateaux pour l'Etat de Fribourg ainsi que l'encaissement des redevances forfaitaires sur le trafic des poids lourds pour la Confédération, correspondent aux 15 % des revenus d'exploitation.

Ces activités ont nécessité l'établissement de plus de 375'000 factures. Le taux d'indemnisation versé par l'Etat correspond à 2,4 %, il doit couvrir les frais effectifs engendrés par cette prestation.

Les **prestations contractuelles** (facultatives) atteignent 11 % des revenus d'exploitation. Il s'agit de produits développés par l'OCN afin de répondre de manière plus pointue aux besoins de la clientèle. Ce sont des prestations à caractère non-obligatoire, telles que les contrôles techniques volontaires ou encore la vente de numéros de plaques particuliers. De plus l'OCN assure la gestion de l'association KISTRA (voir page 12), ce qui génère des revenus équivalents à 96'000 francs.

Les **produits divers** comprennent le résultat de la cafétéria de l'OCN. Jusqu'en 2011, la comptabilité de cette dernière était tenue séparément. Cet exercice enregistre un produit unique de 60'000 francs dû à la reprise de la fortune accumulée.

Das ASS realisierte einen Betriebsertrag von 18,3 Millionen Fr., was einer Steigerung um 0,3 Millionen (+1,9 %) entspricht.

Die **obligatorischen Leistungen** machen 73 % des gesamten Umsatzes aus. Sie resultieren aus dem Vollzug der Gesetzgebung über die Zulassung von Personen und Fahrzeugen zum Strassenverkehr und zur Schifffahrt (vgl. Art. 2 Abs. 1 Bst. a ASSG). Diese Netto-Zunahme (0,2 Millionen) ist auf die Erhöhung des Tätigkeitsvolumens zurückzuführen. Diese wird aber durch eine Abnahme von Fahrzeugprüfungen, die auf zeitweilig fehlende Ressourcen zurückzuführen ist, abgeschwächt.

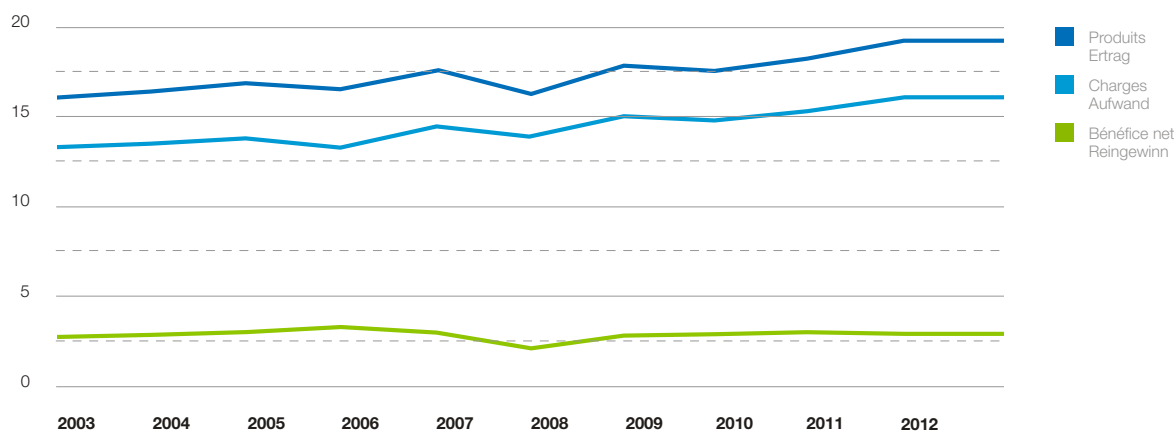
Die **Mandatsleistungen** machen zusammen 15 % des Betriebsertrages aus und setzen sich hauptsächlich aus der Inkassokommission für die zu Gunsten des Staates Freiburg erhobenen Motorfahrzeug- und Schiffssteuern sowie für die pauschale Schwerverkehrsabgabe des Bundes zusammen.

Für die Ausführung dieser beiden Mandate wurden über 375'000 Rechnungen ausgestellt. Der vom Staat dafür bezahlte Entschädigungssatz beträgt 2,4 % und muss die dadurch entstandenen effektiven Kosten decken.

Die **vertraglichen (freiwilligen) Leistungen** betragen 11 % des Betriebsertrages. Es handelt sich dabei um Dienstleistungen, die vom ASS entwickelt wurden, um den Bedürfnissen der Kundschaft besser zu entsprechen. Diese sind jedoch nicht obligatorisch, wie zum Beispiel die freiwilligen Fahrzeugprüfungen oder der Verkauf spezieller Nummernschilder. Das ASS hat die Geschäftsführung des Verbandes KISTRA übernommen (siehe Seite 12). Diese Tätigkeit generiert Einnahmen in der Höhe von 96'000 Fr.

**Diverser Ertrag** beinhaltet das Ergebnis der Cafeteria des ASS. Bis 2011 wurde deren Buchhaltung getrennt geführt. Daraus resultierte ein einmaliger Ertrag von 60'000 Fr.

Compte de résultat (en millions de francs) | Erfolgsrechnung (in Millionen Franken)



## Charges d'exploitation Betriebsaufwand

Le total des charges d'exploitation se monte à 15,1 millions de francs, soit une hausse de 0,4 million (+3 %).

Les **charges de personnel** s'élèvent à 9,8 millions de francs ; elles représentent 65 % du total des charges. Outre une augmentation de l'effectif de 3,5 unités, la hausse s'explique également par une majoration du taux de cotisation à la caisse de prévoyance, soit 0,1 million.

Les **charges informatiques et des équipements** englobent l'entretien du mobilier, des véhicules, des logiciels et du matériel informatique, bureautique et technique ; elles se montent à 1'036'265 francs. Les moyens dévolus aux activités de **prévention** ont diminué de 147'000 francs car les diverses actions en faveur de l'Etat sont désormais supportées par le fonds de prévention des accidents, soit 161'000 francs. Cette position se compose de campagnes médias (plus de détails sous le chapitre prévention) ou encore de l'encouragement des jeunes conducteurs à suivre rapidement la formation en deux phases, à hauteur de 65'100 francs. Les **prestations du SITEL et autres services de l'Etat** sont en légère diminution ; elles se montent à 430'749 francs. Les **charges immobilières** s'élèvent à 950'007 francs. Elles comprennent 127'934 francs de rente de droit de superficie versée à l'Etat de Fribourg. Les frais d'administration sont principalement constitués de frais de port, d'imprimés et d'ébauches pour les permis de conduire au format carte de crédit et des dépenses liées aux présences au Comptoir de Romont et à la Foire de Fribourg.

Les charges d'**amortissement des immobilisations corporelles immobilières** correspondent à l'immeuble de Fribourg (226'440 francs) et à l'immeuble de rendement à Bulle (33'750 francs). La rubrique **amortissements immobilisations corporelles mobilières** comprend les amortissements courants des divers équipements.

## Résultat des activités de financement Finanz- und Immobilienerfolg

Le résultat des **activités de financement** enregistre une progression de 404'740 francs due à une embellie sur les marchés financiers.

Le résultat net de l'immeuble de rendement est stable, il se monte à 4,3 %.

Der Betriebsaufwand beträgt 15,1 Millionen Fr., was einer Erhöhung um 0,4 Millionen (+3 %) entspricht.

Der **Personalaufwand** beläuft sich auf 9,8 Millionen Fr. und macht 65 % des gesamten Betriebsaufwandes aus. Dieser Anteil ist vor allem zurückzuführen auf die Erhöhung des Personalbestandes um 3,5 Stellen und auf die um 0,1 Millionen Fr. erhöhten Beiträge an die Pensionskasse.

Die Position **Betriebskosten EDV und Einrichtungen** in der Höhe von 1'036'265 Fr. umfasst den Unterhalt des Mobiliars, der Fahrzeuge und der Software sowie des Informatik-, Büro- und Technikmaterials. Die zu Gunsten der **Unfall-Prévention** freigegebenen Mittel sind um 147'000 Fr. geringer, da die verschiedenen Aktivitäten des Staates durch den Fonds für Unfallprävention mit 161'000 Fr. finanziert wurden. Im Rahmen der Prävention wurden mit 65'100 Fr. verschiedene Projekte (Details im Kapitel Prävention) sowie eine Aktion für Jungfahrer unterstützt, damit diese die Zweiphasenausbildung rasch absolvieren. Bei den **Leistungen des SITEL und anderer staatlicher Dienste** kann mit 430'749 Fr. ein leichter Rückgang verzeichnet werden. Der Gebäudeaufwand beträgt 950'007 Fr. Darin enthalten ist der jährliche Baurechtszins von 127'934 Fr., der an den Kanton Freiburg überwiesen wurde. Der Verwaltungsaufwand beinhaltet unter anderem Porti, Spesen und Druckkosten und den Materialaufwand für die Führerausweise im Kreditkartenformat sowie die Ausgaben im Rahmen des Comptoir von Romont und der Freiburger Herbstmesse.

Die Aufwendungen für die **Abschreibungen der immobilien Sachanlagen** betreffen das Gebäude am Hauptsitz in Freiburg im Betrag von 226'440 Fr. und der Rendite-Liegenschaft in Bulle in der Höhe von 33'750 Fr. Die Rubrik **Abschreibungen der mobilen Sachanlagen** enthält die laufenden Abschreibungen verschiedener Einrichtungen.

Der **Finanz- und Immobilienerfolg** fällt gegenüber dem Vorjahr um 404'740 Fr. höher aus. Dies ist auf die Verbesserung an den Finanzmärkten zurückzuführen.

Der Ertrag der Rendite-Liegenschaft ist hingegen stabil und entspricht 4,3 %.

## Résultat extraordinaire Ausserordentlicher Erfolg

La **dissolution de réserves et fonds** résulte d'un prélèvement au fonds de prévention des accidents afin de financer les actions de prévention routière réalisées en collaboration avec l'Etat de Fribourg (161'000 francs). La contrepartie de cette opération se trouve sous **autres charges extraordinaires**.

La **provision pour investissements futurs** est alimentée de 980'000 francs et celle pour retraites anticipées de 75'000 francs.

Die Rubrik **Auflösung von Reserven und Fonds** enthält den aufgelösten Fonds für Unfallprävention zur Finanzierung von Präventionsmassnahmen im Strassenverkehr in Zusammenarbeit mit dem Staat Freiburg (161'000 Fr.). Das Gegenstück zu diesem Vorgang findet sich unter **Ausserordentlicher Aufwand**.

Die **Rückstellung für zukünftige Anschaffungen** konnte um 980'000 Fr. und die **Rückstellung für vorzeitige Pensionierungen** um 75'000 Fr. erhöht werden.

# Tableau des flux de trésorerie Mittelflussrechnung

Ce tableau répond aux normes MCH2. Le **cash-flow provenant de l'activité d'exploitation** dépasse les 4,3 millions de francs.

Près de 384'000 francs ont été investis dans divers équipements et logiciels. 2,35 millions de francs ont été versés à l'Etat de Fribourg à titre de contribution annuelle.

Diese Tabelle entspricht den Normen HRM2. Der **Cash-flow aus Betriebsaktivitäten** übersteigt 4,3 Millionen Fr.

Rund 384'000 Fr. wurden in diverse Einrichtungen und Software investiert. Gemäss dem geltenden Leistungsauftrag hat das ASS dem Staat Freiburg den jährlichen Beitrag von 2,35 Millionen Fr. überwiesen.

Au nom du Conseil d'administration :

**Erwin Jutzet**, Conseiller d'Etat  
Président du Conseil d'administration

**Marc Rossier**, Directeur

Im Namen des Verwaltungsrates:

**Erwin Jutzet**, Staatsrat  
Präsident des Verwaltungsrates

**Marc Rossier**, Direktor

# Bilan Bilanz

après répartition	nach Gewinnverwendung	31.12. 2012	31.12. 2011
		CHF	CHF
<b>Actifs</b>	<b>Aktiven</b>		
Liquidités	Flüssige Mittel	3 870 507.57	2 575 732.68
Créances Etat Fribourg	Forderungen gegenüber dem Staat Freiburg	1 459 331.02	1 420 581.50
Autres créances	Forderungen gegenüber Dritten	109 365.25	130 221.90
Actifs de régularisation	Aktive Rechnungsabgrenzungen	301 875.17	202 184.20
Stocks	Vorräte	81 500.00	92 500.00
<b>Actifs circulants</b>	<b>Umlaufvermögen</b>	<b>5 822 579.01</b>	<b>4 421 220.28</b>
Immobilisations financières	Finanzanlagen	<b>5 153 369.40</b>	<b>4 719 832.33</b>
Immeuble de rendement	Renditeliegenschaft	4 500 000.00	4 500 000.00
./. Fonds d'amortissement	./. Kumulierte Abschreibungen	-202 500.00	-168 750.00
		<b>4 297 500.00</b>	<b>4 331 250.00</b>
<b>Patrimoine financier</b>	<b>Finanzvermögen</b>	<b>15 273 448.41</b>	<b>13 472 302.61</b>
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	20 802 767.95	20 802 767.95
./. Fonds d'amortissement	./. Kumulierte Abschreibungen	-17 670 989.95	-17 444 549.95
		<b>3 131 778.00</b>	<b>3 358 218.00</b>
Immobilisations corporelles mobilières	Mobile Sachanlagen	8 817 452.81	9 340 986.21
./. Fonds d'amortissement	./. Kumulierte Abschreibungen	-8 119 356.36	-8 751 238.76
		<b>698 096.45</b>	<b>589 747.45</b>
<b>Patrimoine administratif</b>	<b>Verwaltungsvermögen</b>	<b>3 829 874.45</b>	<b>3 947 965.45</b>
<b>TOTAL ACTIFS</b>	<b>TOTAL AKTIVEN</b>	<b>19 103 322.86</b>	<b>17 420 268.06</b>
<b>Passifs</b>	<b>Passiven</b>		
Créanciers fournisseurs	Kreditoren, Lieferanten	468 603.45	598 690.00
Créancier Etat Fribourg	Kreditor, Staat Freiburg	119 927.65	118 925.60
Créanciers sur activités de commission	Kreditoren, Kommissionsgeschäfte	666 504.92	154 892.70
Dettes envers assurances sociales	Kreditoren, Personalversicherungen	587 447.65	398 455.90
Autres dettes à court terme	Andere kurzfristige Verbindlichkeiten	168 100.00	174 525.00
Acomptes de clients	Akontozahlungen von Kunden	958 347.22	897 945.22
Passifs de régularisation	Passive Rechnungsabgrenzungen	1 750 759.40	1 699 442.54
Provision retraites anticipées	Rückstellung vorzeitige Pensionierungen	395 072.00	385 032.00
<b>Engagements à court terme</b>	<b>Kurzfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>5 114 762.29</b>	<b>4 427 908.96</b>
Provision pour investissements futurs	Rückstellung für zukünftige Anschaffungen	2 963 091.95	1 983 091.95
Fonds de prévention des accidents	Fonds für Unfallprävention	1 007 100.00	1 000 000.00
<b>Engagements à long terme</b>	<b>Langfristige Verbindlichkeiten</b>	<b>3 970 191.95</b>	<b>2 983 091.95</b>
<b>Fonds étrangers</b>	<b>Fremdkapital</b>	<b>9 084 954.24</b>	<b>7 411 000.91</b>
Fonds de réserve - capital propre	Reservefonds - Eigenkapital	10 000 000.00	10 000 000.00
Report à compte nouveau	Gewinnvortrag	18 368.62	9 267.15
<b>Fonds propres</b>	<b>Eigenkapital</b>	<b>10 018 368.62</b>	<b>10 009 267.15</b>
<b>TOTAL PASSIFS</b>	<b>TOTAL PASSIVEN</b>	<b>19 103 322.86</b>	<b>17 420 268.06</b>



# Compte de résultat Erfolgsrechnung

**2012**
**2011**

		CHF	CHF
Prestations obligatoires	Obligatorische Leistungen	13 415 718.82	13 226 623.16
Prestations sur mandats	Mandatsleistungen	2 774 914.04	2 628 201.90
Prestations contractuelles	Vertragliche Leistungen	2 042 200.17	2 132 044.25
Produits divers	Diverser Ertrag	102 982.54	9 495.88
<b>Total des revenus d'exploitation</b>	<b>Total Betriebsertrag</b>	<b>18 335 815.57</b>	<b>17 996 365.19</b>
Charges de personnel	Personalaufwand	9 811 500.90	9 117 694.50
Achat de plaques	Einkauf Nummernschilder	271 339.85	259 874.90
Frais de CCP	Spesen für Postscheckkonto	250 521.46	255 553.08
Charges informatiques et des équipements	Betriebskosten EDV und Einrichtungen	1 036 265.11	858 834.80
Prévention, conférences, CMA	Prävention, Sitzungen, KAM	153 816.05	301 155.10
Charges immobilières	Gebäudeaufwand	950 007.65	1 383 778.65
Honoraires CA/OR/controlling et rapport gestion	VR-Honorar, Revisions- und Controllingstelle, Jahresbericht	112 991.65	106 634.70
Prestations SITEL et autres services Etat	Leistungen des SITEL und anderer staatlicher Dienste	430 748.70	468 450.05
Frais d'administration divers	Diverser Verwaltungsaufwand	1 602 000.72	1 468 588.54
Amortissement immobilisations corporelles immobilières	Abschreibungen auf immobile Sachanlagen	260 190.00	260 190.00
Amortissement immobilisations corporelles mobilières	Abschreibungen auf mobile Sachanlagen	258 623.75	217 555.55
<b>Total des charges d'exploitation</b>	<b>Total Betriebsaufwand</b>	<b>15 138 005.84</b>	<b>14 698 309.87</b>
<b>RESULTAT D'EXPLOITATION</b>	<b>BETRIEBSERGEBNIS</b>	<b>3 197 809.73</b>	<b>3 298 055.32</b>
Revenus financiers	Finanzertrag	347 331.76	0.00
Revenus nets immeuble de rendement	Nettoertrag der Renditeliegenschaft	233 423.05	235 379.15
<b>Total revenus financiers</b>	<b>Total Finanz- und Immobilienertrag</b>	<b>580 754.81</b>	<b>235 379.15</b>
Charges financières	Finanzaufwand	11 071.92	70 436.84
<b>Total charges financières</b>	<b>Total Finanzaufwand</b>	<b>11 071.92</b>	<b>70 436.84</b>
<b>RESULTAT ACTIVITES DE FINANCEMENT</b>	<b>FINANZ- UND IMMOBILIENERFOLG</b>	<b>569 682.89</b>	<b>164 942.31</b>
<b>RESULTAT OPERATIONNEL</b>	<b>OPERATIVES ERGEBNIS</b>	<b>3 767 492.62</b>	<b>3 462 997.63</b>
Dissolution de réserves et fonds	Auflösung von Reserven und Fonds	161 000.00	819 000.00
Dissolution de provisions pour invest. futurs	Auflösung von Rückstellungen für zukünftige Anschaffungen	0.00	442 044.40
<b>Total produits extraordinaires</b>	<b>Total ausserordentlicher Ertrag</b>	<b>161 000.00</b>	<b>1 261 044.40</b>
Amort. extraordinaire biens immobiliers	Ausserordentliche Abschreibung Immobilien	0.00	79 006.50
Amort. extraordinaire autres biens meubles	Ausserordentliche Abschreibung Mobilien	17 191.15	363 037.90
Provision pour investissements futurs	Rückstellung für zukünftige Anschaffungen	980 000.00	415 000.00
Provision retraites anticipées	Rückstellung für vorzeitige Pensionierungen	75 000.00	150 000.00
Autres charges extraordinaires	Übriger ausserordentlicher Aufwand	161 000.00	819 000.00
<b>Total charges extraordinaires</b>	<b>Total ausserordentlicher Aufwand</b>	<b>1 233 191.15</b>	<b>1 826 044.40</b>
<b>RESULTAT EXTRAORDINAIRE</b>	<b>AUSSERORDENTLICHER ERFOLG</b>	<b>-1 072 191.15</b>	<b>-565 000.00</b>
<b>BENEFICE NET DE L'EXERCICE</b>	<b>REINGEWINN</b>	<b>2 695 301.47</b>	<b>2 897 997.63</b>

# Répartition du bénéfice Gewinnverwendung

		2012	2011
		CHF	CHF
<b>Bénéfice à répartir</b>	<b>Zu verwendender Gewinn</b>		
Bénéfice prestations obligatoires	Gewinn aus obligatorischen Leistungen	2 022 901.47	2 199 897.63
Bénéfice prestations contractuelles (50 % Etat et 50 % OCN)	Gewinn aus vertraglichen Leistungen (50% Staat und 50% ASS)	672 400.00	698 100.00
<b>Bénéfice net selon compte de résultat</b>	<b>Reingewinn gemäss Jahresrechnung</b>	<b>2 695 301.47</b>	<b>2 897 997.63</b>
<b>Bénéfice reporté de l'exercice précédent</b>	<b>Gewinnvortrag aus Vorjahresrechnung</b>	<b>9 267.15</b>	<b>5 794.52</b>
<b>TOTAL A REPARTIR</b>	<b>TOTAL ZU VERWENDEN</b>	<b>2 704 568.62</b>	<b>2 903 792.15</b>

<b>Le Conseil d'administration propose la répartition suivante du bénéfice:</b>		<b>Der Verwaltungsrat schlägt folgende Gewinnverwendung vor:</b>	
Contribution à l'Etat	Beitrag an den Staat	2 350 000.00	2 300 000.00
<b>Prestations contractuelles (art. 26 al. 2 LOCN)</b>	<b>Vertragliche Leistungen (Art. 26 Abs. 2 ASSG)</b>		
Encouragement famille/santé/mobilité du personnel	Verwendung für Personalbedürfnisse (Familie, Gesundheit, Mobilität)	168 100.00	174 525.00
Fonds de prévention des accidents	Fonds für Unfallprävention	168 100.00	174 525.00
Attribution complémentaire au fonds de prévention des accidents	Zusätzliche Zuweisung an den Fonds für Unfallprävention	0.00	25 475.00
Fonds de réserve - capital propre	Reservefonds - Eigenkapital	0.00	220 000.00
Report à compte nouveau	Gewinnvortrag auf neue Rechnung	18 368.62	9 267.15
<b>TOTAL RÉPARTITION DU BÉNÉFICE</b>	<b>TOTAL GEWINNVERWENDUNG</b>	<b>2 704 568.62</b>	<b>2 903 792.15</b>

# Tableau de flux de trésorerie Mittelflussrechnung

**2012**
**2011**

<b>Activité d'exploitation</b>	<b>Betriebsaktivitäten</b>	CHF	CHF
Bénéfice	Reingewinn	2 695 301.47	2 897 997.63
Amortissements des immobilisations	Abschreibungen / WB auf Anlagevermögen	518 813.75	930 472.35
Variation titres non réalisée	Unrealisierte Wechselveränderungen	-309 904.83	249 817.31
Variation aux provisions à long terme	Veränderung der langfristigen Rückstellungen	1 055 000.00	476 920.00
Variation de l'actif circulant	Veränderung des Umlaufvermögens	-106 583.84	-467 210.81
Variation des dettes à court terme	Veränderung der kurzfristigen Verbindlichkeiten	508 713.33	552 395.7
<b>Cash flow provenant de l'activité d'exploitation</b>	<b>Cashflow aus Betriebsaktivitäten</b>	<b>4 361 339.88</b>	<b>4 640 392.19</b>

<b>Activité d'investissement</b>	<b>Investitionsaktivitäten</b>		
<b>Investissements</b>	<b>Investitionen</b>		
Immobilisations financières	Finanzanlagen	-1 079 443.35	-439 462.72
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	0.00	-79 006.50
Immobilisations corporelles mobilières	Mobile Sachanlagen	-383 741.30	-865 652.50
		<b>-1 463 184.65</b>	<b>-1 384 121.72</b>
<b>Désinvestissements</b>	<b>Desinvestierung</b>		
Immobilisations financières	Finanzanlagen	955 811.11	364 006.56
Immobilisations corporelles immobilières	Immobilie Sachanlagen	16 768.55	42 729.60
		<b>972 579.66</b>	<b>406 736.16</b>
<b>Emploi de trésorerie provenant de l'activité d'investissement</b>	<b>Verwendung flüssige Mittel aus Investitionsaktivitäten</b>	<b>-490 604.99</b>	<b>-977 385.56</b>

<b>Activité de financement</b>	<b>Finanzierungsaktivitäten</b>		
<b>Définancement</b>	<b>Definanzierung</b>		
Variation de dettes à long terme	Veränderung langfristige Verbindlichkeiten	-225 960.00	-442 044.40
Versement à l'Etat	Zahlung an den Staat	-2 350 000.00	-2 300 000.00
Prélèvement sur la réserve libre	Bezug aus freier Reserve	0.00	-819 845.23
<b>Emploi de trésorerie provenant de l'activité de financement</b>	<b>Verwendung flüssige Mittel aus Finanzierungsaktivitäten</b>	<b>-2 575 960.00</b>	<b>-3 561 889.63</b>
<b>VARIATION DE LA TRESORERIE</b>	<b>VERÄNDERUNG FLÜSSIGE MITTEL</b>	<b>1 294 774.89</b>	<b>101 117.00</b>
Trésorerie au 1 <sup>er</sup> janvier	Flüssige Mittel per 1. Januar	2 575 732.68	2 474 615.68
Trésorerie au 31 décembre	Flüssige Mittel per 31. Dezember	3 870 507.57	2 575 732.68
<b>VARIATION DE LA TRESORERIE</b>	<b>VERÄNDERUNG FLÜSSIGE MITTEL</b>	<b>1 294 774.89</b>	<b>101 117.00</b>

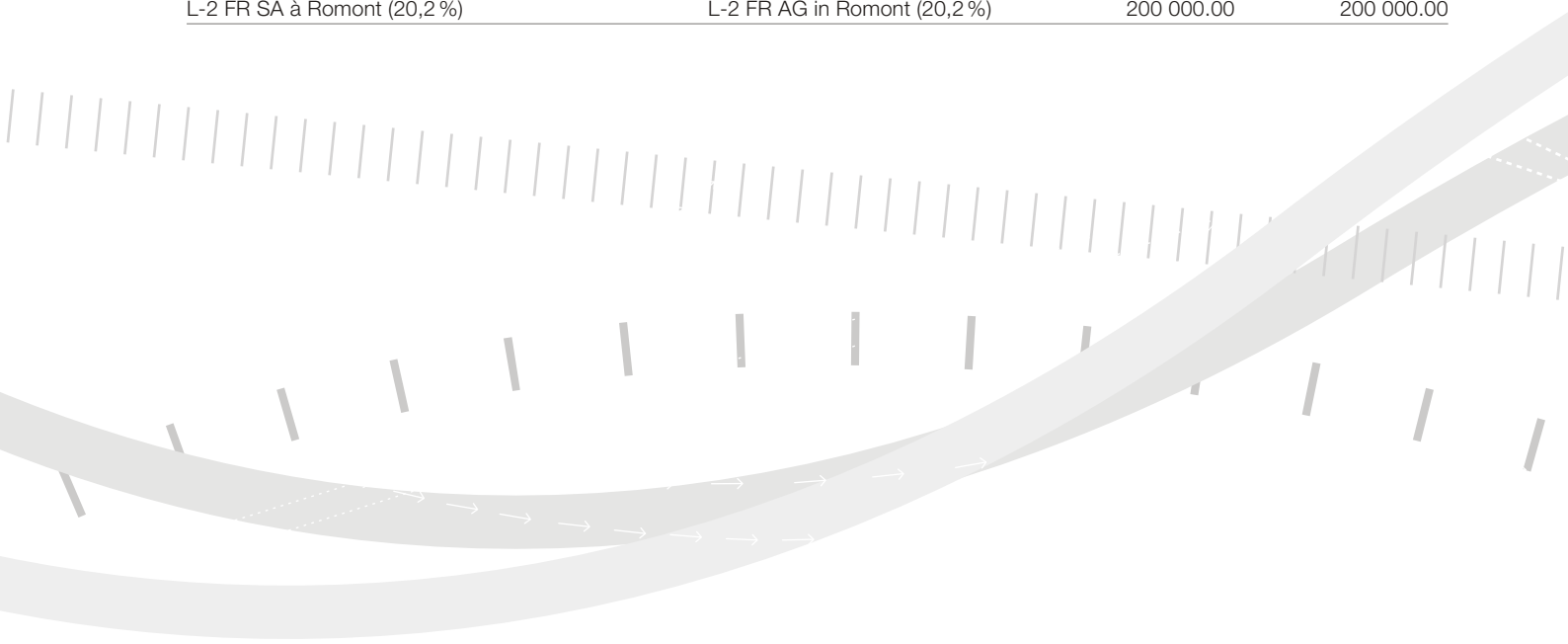
# Annexe aux comptes annuels

## Anhang zur Jahresrechnung

Valeur d'assurance incendie des immobilisations corporelles	Brandversicherungswerte der Sachanlagen	31.12. 2012	31.12. 2011
		CHF	CHF
Marchandises et installations	Waren und Einrichtungen	4 400 000.00	4 400 000.00
Installations TEI	Einrichtungen für EDV	1 021 000.00	1 021 000.00
Immeubles d'exploitation	Betriebsgebäude	18 247 400.00	17 837 200.00
Immeuble de rendement	Renditeliegenschaft	4 509 000.00	4 407 600.00
		<b>28 177 400.00</b>	<b>27 665 800.00</b>

Engagements hors bilan	Nicht bilanzierte Verbindlichkeiten		
Caisse de prévoyance du personnel de l'Etat	Pensionskasse des Staatspersonals	pas encore disponible noch nicht verfügbar	2 514 494.00 2010: 2 261 088.00

Participation	Beteiligung		
L-2 FR SA à Romont (20,2%)	L-2 FR AG in Romont (20,2%)	200 000.00	200 000.00



# Mandat de prestations Leistungsauftrag

Dans le mandat de prestations, le Conseil d'Etat fixe les objectifs politico-stratégiques et définit la qualité du service public. Ce cadre engendre les conséquences opératives suivantes :

- Selon un processus top-down, les objectifs d'entreprise sont tout d'abord définis par le Conseil d'administration, puis la direction fixe les objectifs opérationnels ;
- Pour l'évaluation de la qualité d'exécution du mandat et conformément à l'article 23 de la LOCN, le rapport ci-après est établi. Les faits rapportés tablent, dans la mesure du possible, sur des indicateurs objectifs ou sur des sondages. À titre d'exemple, l'enquête de satisfaction de la clientèle a été réalisée par un institut indépendant.

Mit dem Leistungsauftrag gibt der Staatsrat dem Amt die politisch-strategische Ausrichtung vor und definiert die Qualität des Service Public. Diese Vorgaben haben folgende operative Konsequenzen :

- Im Sinne eines Top-Down-Prozesses leitet davon der Verwaltungsrat die unternehmerischen und die Direktion die operativen Ziele ab.
- Zur Beurteilung der Qualität der Mandatserfüllung wird im Sinne von Artikel 23 des ASSG der nachstehende Bericht erstellt. Die dargestellten Tatsachen stützen sich, wenn immer möglich, auf objektive Indikatoren und Erhebungen. Als Beispiel sei die von einer externen Agentur durchgeführte Kundenbefragung erwähnt.

# Rapport d'exécution 2012

## Ausführungsbericht 2012

### Objectifs généraux Allgemeine Zielsetzungen

#### Remplir ses tâches et fournir ses prestations de manière conforme à la loi, économique et centrée sur les usagers

Cet objectif global contient trois volets. Certains aspects sont partiellement repris sous les « objectifs particuliers ».

##### La conformité à la loi

Les prestations étatiques sont décrites dans le droit sur la circulation routière et précisées, si besoin, dans les directives de l'OFROU, respectivement de l'asa. La haute densité normative ainsi que la jurisprudence détaillée, notamment dans le domaine des mesures administratives, n'offrent qu'une marge d'appréciation réduite. Pratiquement toutes les prestations sont fournies sous la forme d'une décision, qu'elle soit verbale ou écrite. Le cas échéant, le client peut faire usage des voies de droit. Même une simple réclamation est enregistrée et traitée systématiquement selon un processus ISO 9001. Le nombre des recours, respectivement des réclamations justifiées, n'est que de l'ordre d'une fraction de pour mille.

##### L'économicité

Dans le cadre de comparaison au sein de l'asa, l'OCN enregistre de très bons résultats et se situe dans le groupe de tête sur le plan de l'économicité. L'efficacité, qui est également abordée dans ce chapitre, peut être évaluée selon le cash-flow avec une prise en compte du niveau des émoluments. Selon l'enquête nationale du surveillant des prix publiée en novembre 2010, ces derniers sont inférieurs de 20 à 30 % à la moyenne suisse. Partant, le cash-flow réalisé constitue un très bon résultat.

##### L'orientation client

L'adéquation des prestations aux attentes de la clientèle est un objectif prioritaire. C'est pourquoi la satisfaction de la clientèle figure en première place parmi les objectifs d'entreprise. Afin de mesurer impartialement le degré de satisfaction, un mandat est confié à MIS Trend depuis de nombreuses années. Les spécialistes de cet institut ont procédé à une prise d'information téléphonique auprès de plus de 370 clients ayant eu un contact récent avec l'OCN. Le choix des interlocuteurs a été fait de façon aléatoire par l'institut. Le point essentiel concernait le degré de satisfaction générale mesuré selon les paliers suivants: total, bon, mitigé ou pas bon. 85 % de la clientèle apprécie de

#### Die Aufgaben erfüllen und dem Gesetz entsprechende, auf Wirtschaftlichkeit ausgerichtete und kundenorientierte Leistungen erbringen

Diese umfassende Zielsetzung enthält drei Bereiche. Einzelne Aspekte werden unter „besondere Zielsetzungen“ aufgeführt.

##### Die Gesetzeskonformität

Die hoheitlichen Leistungen sind im Strassenverkehrsrecht umschrieben und in den Richtlinien des ASTRA bzw. der asa präzisiert. Die hohe Regelungsichte und die detaillierte Rechtsprechung namentlich im Bereich der Administrativmassnahmen lassen nur einen beschränkten Ermessensspielraum zu. Praktisch alle Leistungen werden in Form einer mündlichen oder schriftlichen Verfügung erbracht. Gegebenenfalls kann also der Kunde den Rechtsweg beschreiten. Selbst eine einfache Reklamation wird mit ISO 9001 systematisch erfasst und gemäss einem verbindlichen Prozess bearbeitet. Die Zahl der Beschwerden und Einsprachen ist verschwindend klein und beträgt lediglich einen Bruchteil eines Promilles.

##### Die Wirtschaftlichkeit

Im Rahmen von Vergleichen, die von der asa durchgeführt wurden, hat das ASS sehr gut abgeschnitten und figuriert in den vorderen Rängen im Hinblick auf die Wirtschaftlichkeit. Die Effizienz lässt sich am Cashflow im Verhältnis zum Preisniveau der Gebühren beurteilen. Gemäss nationalen Ermittlungen des Preisüberwachers, die im November 2010 publiziert wurden, liegen die Tarife um 20 bis 30 % tiefer als der schweizerische Durchschnitt. Darum stellt der realisierte Cashflow ein sehr gutes Resultat dar.

##### Die Kundenorientierung

Die Ausrichtung der Dienstleistungen auf die Erwartungen der Kunden hat im ASS oberste Priorität. Aus diesem Grund ist die Kundenzufriedenheit als erstes Unternehmensziel zu bezeichnen. Mit der objektiven Erhebung des Zufriedenheitsgrades wurde schon seit mehreren aufeinander folgenden Jahren das Institut MIS Trend beauftragt; dessen Spezialisten führten über 370 Telefon-Interviews mit aktuellen Kunden des ASS durch. Die Auswahl der befragten Kunden erfolgte nach dem Zufallsprinzip. Die wichtigste Frage, diejenige nach der allgemeinen Kundenzufriedenheit, wurde mit der Skalierung total, gut, teilweise gut oder nicht gut gemessen. 85 % der Kunden beurteilten

façon positive (total ou bon) les prestations de l'OCN. Ce résultat flatteur souligne avant tout l'amabilité, la disponibilité et la compétence du personnel ainsi que la clarté des informations. Des faiblesses identifiées lors de précédentes enquêtes ont été corrigées, notamment dans les domaines des capacités d'accueil pour les appels téléphoniques et de la politique tarifaire.

### **Assurer la qualité de ses prestations**

Depuis 1999, les processus de gestion respectent les normes ISO 9001:2000 et 14001:2004. En 2006, le service d'accréditation suisse (SAS) a octroyé à l'OCN l'accréditation selon la norme ISO 17020 pour les domaines contrôles techniques des véhicules et des bateaux. Ainsi, l'exécution homogène des contrôles techniques et des examens conducteurs est assurée par le suivi des processus. Au cours de cet exercice, l'OCN a passé sans réserve l'audit de suivi des normes ISO 9001 et 14001. Les auditeurs ont notamment relevé le niveau élevé des prestations de l'OCN, une surveillance efficace de la maîtrise des processus et de la satisfaction des tiers.

### **Favoriser l'activité préventive dans le domaine de la sécurité routière**

La prévention des dangers liés à la circulation routière reste l'une des démarches prioritaires de l'OCN. Pour ce faire, il actualise, année après année, un programme qui a fait ses preuves (cf. rubrique « prévention »). Les actions de prévention proposées par des tiers bénéficient également d'un soutien financier important.

### **Assurer la pérennité de l'entreprise, notamment en alimentant un fonds de réserve**

Le Conseil d'administration a révisé en 2011 la stratégie financière. Il a décidé de plafonner à hauteur de 10 millions de francs le fonds de réserve faisant office de capital de dotation.

die Leistungen positiv (total oder gut). Dieses schmeichelhafte Ergebnis bescheinigt dem Personal vor allem Höflichkeit, Dienstbereitschaft und Kompetenz sowie Prägnanz bei der Vermittlung von Informationen. Schwächen, die frühere Erhebungen aufgezeigt hatten (namentlich bezüglich des Telefonauskunftsdienstes und der Preispolitik), wurden ausgemerzt.

### **Die Qualität der Leistungen garantieren**

Seit 1999 erbringen wir die Leistungen nach den ISO Normen 9001:2000 und 14001:2004. Im Jahre 2006 wurden die Bereiche Fahrzeug- und Schiffsprüfungen von der Schweizerischen Akkreditierungsstelle (SAS) nach der ISO-Norm 17020 akkreditiert. Die einheitliche Ausführung der Fahrzeug- und Führerprüfungen wird somit durch einen verbindlichen Prozessablauf sichergestellt. Im Berichtsjahr hat das ASS das Überwachungsaudit für die Normen 9001 und 14001 ohne Vorbehalte bestanden. Die Auditoren heben insbesondere das hohe Niveau der Leistungen des ASS, die effiziente Überwachung der Prozessabläufe sowie die Zufriedenheit Dritter hervor.

### **Förderung der Prävention im Bereich Verkehrssicherheit**

Die Prävention der Gefahren, die der Strassenverkehr mit sich bringt, ist und bleibt für das ASS vorrangig. Deshalb wird Jahr für Jahr ein bereits bewährtes Programm weiter aktualisiert (siehe Kapitel „Prävention“). Präventionsmassnahmen, die von Dritten durchgeführt werden, unterstützt das Amt ebenfalls.

### **Den Fortbestand des Unternehmens sichern, insbesondere durch die Errichtung eines Reservefonds**

Der Verwaltungsrat hat 2011 die Finanzstrategie revidiert. Er hat entschieden, den Reservefonds, der das Dotationskapital darstellt, von nun an bei 10 Millionen Fr. zu plafonieren.

## Objectifs particuliers 2011-2015 Besondere Zielsetzungen 2011-2015

### Exploiter les instruments nécessaires à une gestion de l'Office selon les principes de l'économie d'entreprise

La direction par objectifs (Management by Objectives, MbO) est un standard. La participation du personnel au succès de l'entreprise est conditionnée par le degré d'atteinte des objectifs de l'entreprise et des unités organisationnelles.

Les outils suivants sont également exploités : l'imputation des coûts par groupe de produits est assurée par la comptabilité analytique ; la qualité des prestations est garantie au moyen de processus définis par les systèmes d'assurance de qualité ISO 9001 et 17020. Le bénéficiaire des prestations, à savoir le client, est régulièrement sondé sur son degré de satisfaction et cette étude est complétée par un comparatif intercantonal. Le respect de l'environnement est assuré selon la norme ISO 14001. Dans le domaine des ressources humaines, l'OCN pratique l'évaluation annuelle des prestations individuelles, laquelle peut influencer sur la rémunération.

### Maintenir, et si possible accroître la part de marché de l'Office dans les domaines d'activité soumis à concurrence, notamment dans celui des contrôles techniques des véhicules

Les indices de fréquentation des succursales de Bulle et Domdidier sont élevés. En 2013, les capacités de Domdidier seront doublées. Les détenteurs de véhicules peuvent choisir le canton d'exécution des contrôles techniques obligatoires ou facultatifs. Sur 74'404 contrôles effectués, 5'118 concernent des véhicules immatriculés dans un canton voisin, alors que seuls 516 détenteurs fribourgeois ont confié leur véhicule aux experts d'un autre canton.

### Développer des prestations contractuelles et en augmenter progressivement la part aux activités et aux résultats de l'Office

Parmi les nombreuses prestations offertes, il y a lieu de citer les contrôles techniques volontaires de véhicules d'occasion, la vente de numéros de plaques particuliers, les réservations de plaques au-delà d'un an, les cours facultatifs pour personnes ayant circulé en état d'ébriété et les renseignements sur l'identité des détenteurs. Les numé-

### Die für eine unternehmerische Geschäftsführung des Amtes notwendigen Instrumente fördern und einsetzen

Die Führung mit Zielvereinbarungen (Management by Objectives, MbO) ist Standard. Die Beteiligung des Personals am Unternehmenserfolg hängt davon ab, ob die Zielsetzungen des Unternehmens und der Organisationseinheiten erreicht wurden.

Folgende Instrumente wurden bislang ebenfalls eingesetzt : Die Vollkostenrechnung nach Produktgruppen wird mit der analytischen Buchhaltung gewährleistet ; die Qualität der Leistungen wird durch Prozesse gemäss Qualitätssicherungssystem ISO 9001 und 17020 garantiert. Der Leistungsempfänger, also der Kunde, wird regelmässig über seine Zufriedenheit befragt. Diese Studie wird durch einen interkantonalen Vergleich ergänzt. Das umweltgerechte Handeln wird durch ISO 14001 sichergestellt. Zudem werden jährlich die individuellen Leistungen der Mitarbeiter beurteilt, was sich auf den Lohn auswirken kann.

### Den Marktanteil des Amtes in Tätigkeitsbereichen, die dem Wettbewerb unterliegen, namentlich im Bereich Fahrzeugprüfungen, halten und wenn möglich ausbauen

Die Anzahl Kunden der Zweigstellen Bulle und Domdidier haben sich erhöht. 2013 werden die Kapazitäten von Domdidier verdoppelt. Die Fahrzeughalter können den Vollzugskanton für die obligatorische oder freiwillige Fahrzeugprüfung frei wählen. Von 74'404 geprüften Fahrzeugen stammen 5'118 aus einem Nachbarkanton. Nur 516 Freiburger Halter haben jedoch ihr Fahrzeug den Experten eines anderen Kantons anvertraut.

### Die vertraglichen Leistungen fördern und ihren Anteil an der Geschäftstätigkeit und am Unternehmenserfolg progressiv erhöhen

Innerhalb des umfassenden Leistungsangebotes wurden folgende Dienstleistungen am meisten beansprucht : die freiwilligen Fahrzeug-Vorprüfungen der Gebrauchtwagen, der Verkauf von Wunsch-Kontrollschildern, die Reservierung von Kontrollschildern über ein Jahr hinaus, die freiwilligen Kurse für alkoholauffällige Fahrzeuglenker und



ros de plaques particuliers peuvent être misés sur Internet (e-auction). La quote-part de ces prestations contractuelles dépasse les 11 % des revenus d'exploitation.

#### **Constituer un fonds de réserve et y affecter annuellement, si le résultat de l'exercice le permet et après versement des contributions dues à l'Etat, un montant correspondant à 5 % de la valeur d'acquisition des actifs immobilisés de l'Office**

Le fonds de réserve-capital propre se monte à 10 millions de francs. En l'état, il n'est pas prévu de nouvelles attributions.

#### **Indemnisation pour l'encaissement des impôts véhicules et bateaux**

Le mandat d'encaissement des impôts sur les véhicules et les bateaux est indemnisé au moyen d'une commission de 2,4 %, applicable depuis 2006. Il est prévu de maintenir ce taux jusqu'en 2015, malgré une complexification de la tâche (fiscalisation selon l'étiquette-énergie) ainsi qu'une augmentation des coûts des prestataires externes.

Le montant total de la contribution annuelle que l'OCN verse à l'Etat en vertu des articles 24 al. 2 et 26 al. 2 LOCN correspond à un forfait de 2,35 millions de francs pour l'exercice 2012. Pour la période 2013 à 2015, il a été convenu une majoration de 50'000 francs à chaque exercice. Au vu des prévisions budgétaires défavorables du canton, une majoration exceptionnelle de 200'000 francs a été consentie pour 2013.

Ces contributions ont fortement progressé. Elles absorbent plus du 50 % du cash-flow brut et correspondent à 15,2 % des produits liés à des émoluments. En 1997, elles représentaient 11,3 %, respectivement un tiers du cash-flow brut.

die Halterauskünfte. Die Wunsch-Kontrollschilder können auch im Internet ersteigert werden (e-auction). Der Anteil der vertraglichen Leistungen am Umsatz übersteigt 11 %.

#### **Schaffung eines Reservefonds, der bei ausreichendem Geschäftsergebnis und nach Auszahlung der Beiträge an den Staat jährlich um einen Betrag von 5 % des Anschaffungswertes des Anlagevermögens erhöht wird**

Das Reservefonds-Eigenkapital beträgt 10 Millionen Fr. Momentan sind keine neuen Zuweisungen vorgesehen.

#### **Entschädigung für das Inkasso der Fahrzeug- und Schiffssteuer**

Das Inkasso der Fahrzeug- und Schiffssteuer wird seit 2006 mit einer Kommission von 2,4 % entschädigt. Es ist vorgesehen, diesen Prozentsatz bis 2015 beizubehalten, obwohl die Aufgaben komplexer (Besteuerung gemäss Energieetikette) und die externen Leistungen teurer geworden sind.

#### **Contribution annuelle à l'Etat Jährlicher Beitrag an den Staat**

Der Beitrag, den das ASS nach den Artikeln 24 Abs. 2 und 26 Abs. 2 ASSG jedes Jahr dem Staat entrichtet, beläuft sich für das Jahr 2012 auf 2,35 Millionen Fr. Für 2013 bis 2015 wird von einem Anstieg von 50'000 Fr. pro Geschäftsjahr ausgegangen. In Anbetracht des ungünstigen Haushaltsbudgets des Kantons wurde für 2013 ein ausserordentlicher Zuschlag von 200'000 Fr. gewährt.

Diese Beiträge sind stark angestiegen. Sie vereinnahmen mehr als 50 % des Brutto-Cashflows und entsprechen 15,2 % der mit Gebühren verbundenen Leistungen. 1997 stellten diese 11,3 % dar, was einem Drittel des Brutto-Cashflows entsprach.

# Votre sécurité, notre objectif Unser Ziel, Ihre Sicherheit

www.sas.ch



## Rédaction

Office de la circulation et de la navigation

## Impression

Imprimerie St-Paul, Fribourg

## Conception et production

Buchheim Communications SA, Fribourg  
www.buchheim.ch

## Photographie

pages 4, 10, 13, 14-15, 19, 22, 24, 27, 28-29 :  
Fotografikstudio, Paul F. Talman, Ueberstorf  
page 20: Chassot Concept SA

Ce document est imprimé sur papier 100% recyclé  
certifié FSC et neutre en CO<sub>2</sub>



## Redaktion

Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt

## Druck

Paulusdruckerei, Freiburg

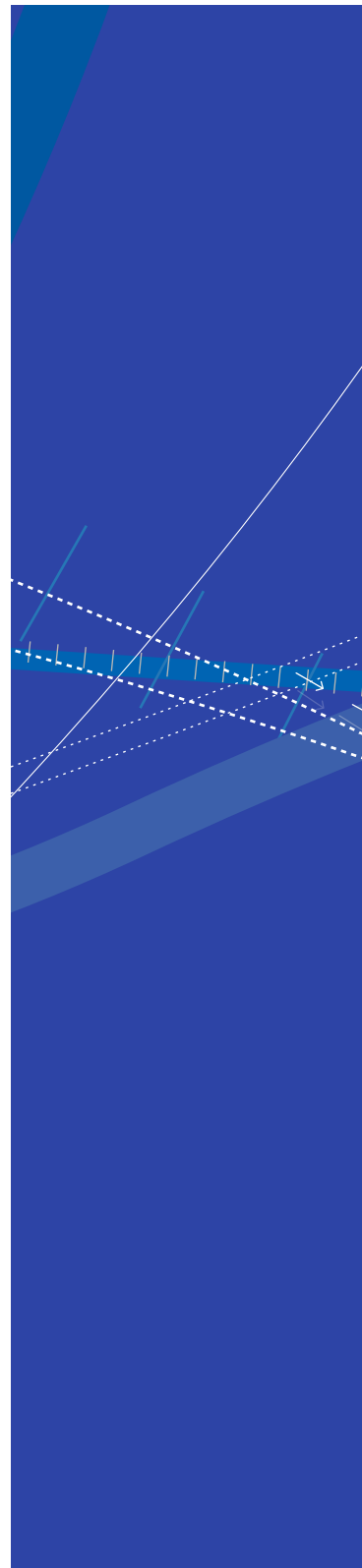
## Konzeption und Produktion

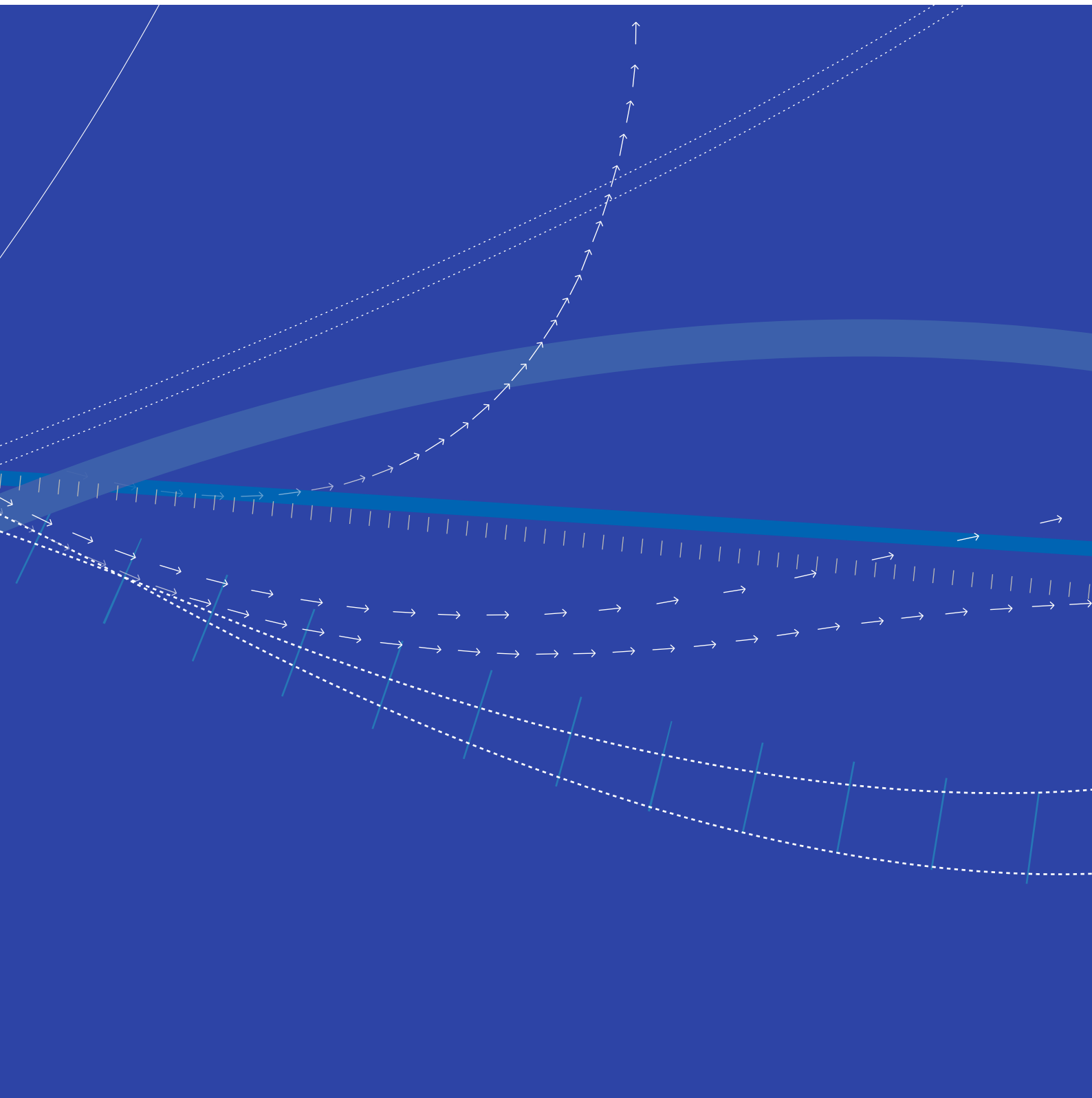
Buchheim Communications SA, Fribourg  
www.buchheim.ch

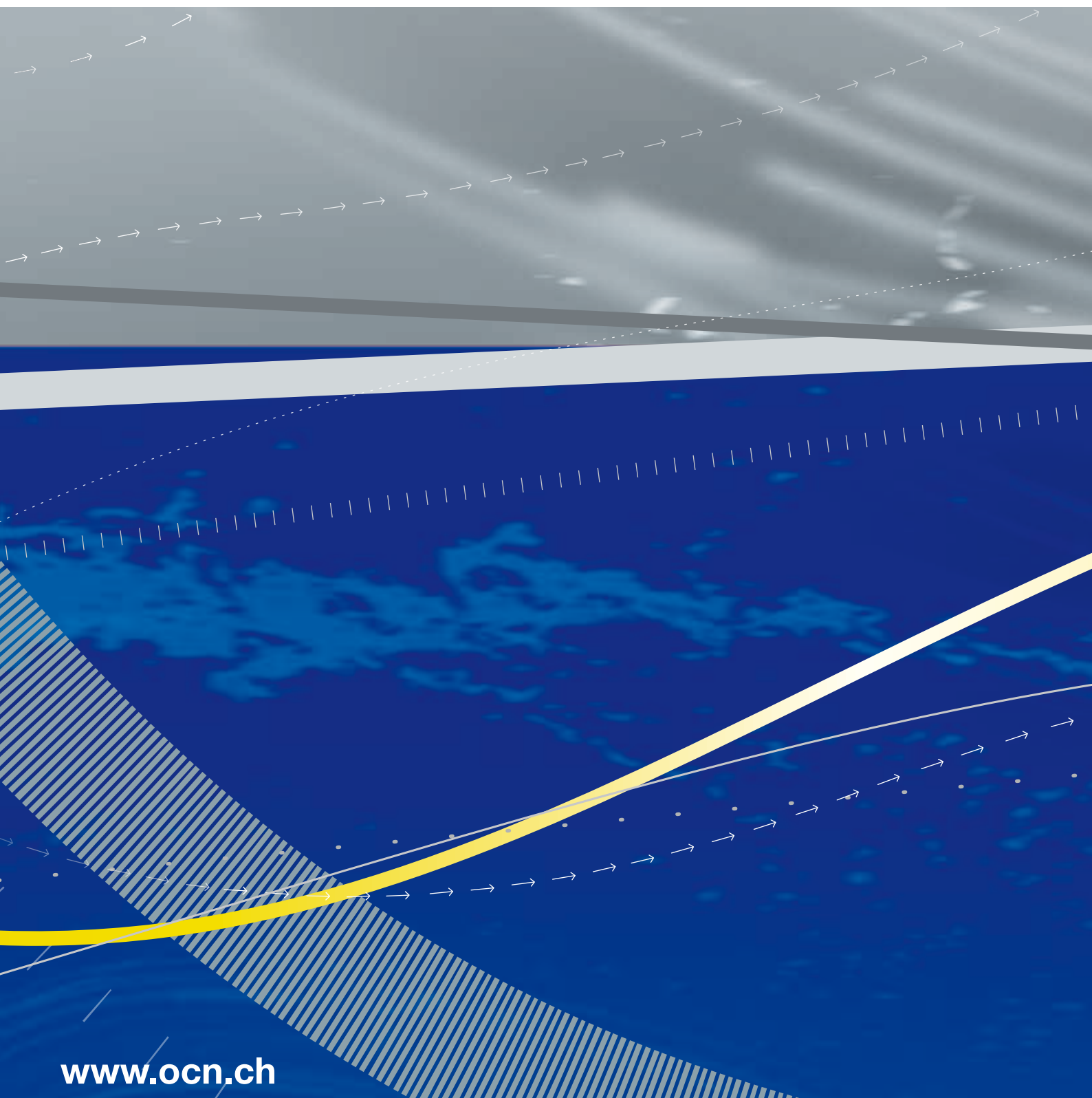
## Fotografie

Seiten 4, 10, 13, 14-15, 19, 22, 24, 27, 28-29 :  
Fotografikstudio Paul F. Talman, Ueberstorf  
Seite 20: Chassot Concept SA

Dieses Dokument wurde auf 100% Recycling-Papier  
gedruckt. FSC-zertifiziert und CO<sub>2</sub> neutral







[www.ocn.ch](http://www.ocn.ch)

**Office de la circulation et de la navigation**  
Route de Tavel 10 | Case postale 192 | 1707 Fribourg  
Tél. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56  
E-mail: [info@ocn.ch](mailto:info@ocn.ch)

**Amt für Strassenverkehr und Schifffahrt**  
Route de Tavel 10 | Postfach 192 | 1707 Freiburg  
Tel. 026 484 55 55 | Fax 026 484 55 56  
E-mail: [info@ocn.ch](mailto:info@ocn.ch)